

HO 113
S

HONDA C50LA

OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH



- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

E	UK	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien
---	----	-------------	-------------	----------------

- The specifications may vary with each locale.
- Las especificaciones pueden variar según las condiciones locales.
- Les caractéristiques peuvent être modifiées en fonction des conditions locales.
- Diese technischen Daten können je nach örtlichen Bestimmungen verschieden sein.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRUNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHALTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKUNDIGUNG ANDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance. Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs. Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta. Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo. Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio. Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette. Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum. Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés. Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sure agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich. Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können. Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8
SAFE RIDING RULES	8
PROTECTIVE APPAREL	12
MODIFICATIONS	12
LOADING AND ACCESSORIES	14
TIRES	24
EQUIPMENT AND CONTROLS	28
FUEL AND OIL	50
PRE-RIDE INSPECTION	60
STARTING THE ENGINE	64
BREAK-IN PROCEDURE	68
RIDING THE MOTORCYCLE	70
BRAKING	72
PARKING	76
MAINTENANCE	78
Engine oil	78
Spark plug	86
Valve tappet clearance	90
Air cleaner	94
Throttle operation	98
Carburetor adjustment	100
Fuel strainer	102

Drive chain	106
Front brake	112
Rear brake	116
Parking brake	120
Front and rear suspension inspection.	124
Front wheel removal	126
Rear wheel removal	130
Battery care	134
Fuse replacement	142
Stoplight switch adjustment	144
Side stand	144
Tool kit	146
Serial numbers	148
Color label	150
STORAGE GUIDE	152
MAINTENANCE SCHEDULE	161
SPECIFICATIONS	162
WIRING DIAGRAM	163

INDICE

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA	8
REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION	8
APARATO DE PROTECCION	12
MODIFICACIONES	12
CARGA Y ACCESORIOS	14
NEUMATICOS	24
EQUIPOS Y CONTROLES	28
COMBUSTIBLE Y ACEITE	50
INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	60
ARRANQUE DEL MOTOR	64
RODAJE	68
CONDUCCION	70
FRENADO	72
ESTACIONAMIENTO	76
MANTENIMIENTO	78
Aceite para motor	78
Bujía	86
Luz de válvulas	90
Filtro de aire	94
Operación del acelerador	98

Ajuste del carburador	100
Colador de combustible	102
Cadena de transmisión	106
Freno delantero	112
Freno trasero	116
Freno de estacionamiento	120
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	124
Desmontaje de la rueda delantera	126
Desmontaje de la rueda trasera	130
Mantenimiento de la batería	134
Reemplazo de fusibles	142
Ajuste del interruptor de la luz de freno	144
Béquille lateral	144
Juego de herramientas	146
Numéros de série	148
Etiquette de coloris	150
GUIDO DE RANGEMENT	152
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	161
ESPECIFICACIONES	162
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	163

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9	Filtre à essence	103
REGLES DE SECURITE	9	Chaîne de transmission	107
HABILLEMENT PROTECTEUR	13	Frein avant	113
MODIFICATIONS	13	Frein arrière	117
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	15	Frein de stationnement	121
PNEUS	25	Inspection des suspensions	
EQUIPMENT ET COMMANDES	29	avant et arrière	125
ESSENCE ET HUILE	51	Dépose de la roue avant	127
INSPECTION AVANT CONDUITE	61	Dépose de la roue arrière	131
DEMARRAGE DU MOTEUR	65	Entretien de la batterie	135
RODAGE	69	Remplacement des fusibles	143
CONDUITE	71	Réglage du commutateur	
FREINAGE	73	du feu stop	145
STATIONNEMENT	77	Soporte lateral	145
ENTRETIEN	79	Trousse à outils	147
Huile moteur	79	Números de serie	149
Bougie d'allumage	87	Etiquette de coloris	151
Jeu aux soupapes	91	GUIA PARA GUARDAR	
Filtre à air	95	LA MOTOCICLETA	153
Fonctionnement de		PROGRAMME D'ENTRETIEN	161
la poignée des gaz	99	CARACTERISTIQUES	162
Réglage du carburateur	101	SCHEMA ELECTRIQUE	163

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM		Einstellung des Vergasers	101
MOTORRADFAHREN	9	Kraftstoffsieb	103
REGELN FÜR SICHERES FAHREN	9	Antriebskette	107
SCHUTZBEKLEIDUNG	13	Vorderradbremse	113
FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN	13	Hinterradbremse	117
LADEN UND ZUBEHÖR	15	Feststellbremse	121
REIFEN	25	Überprüfung der vorderen	
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-		und hinteren Federung	125
ELEMENTE	29	Ausbau der Vorderrades	127
BENZIN UND ÖL	51	Ausbau des Hinterrades	131
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	61	Pflege der Batterie	135
ANLASSEN DES MOTORS	65	Auswechseln der Sicherung	143
EINFAHREN	69	Einstellung des Bremslichtschalters	145
FAHREN DES MOTORRADES	71	Seitenständer	145
BREMSEN	73	Werkzeugsatz	147
PARKEN	77	Seriennummern	149
WARTUNG	79	Farbplakette	151
Motoröl	79	ANLEITUNG ZUR STILLSETZUNG	153
Zündkerze	87	WARTUNGSTABELLE	161
Ventilspiel	91	TECHNISCHE DATEN	162
Luftfilter	95	SCHALTBILD	163
Bedienung des Gasdrehgriffes	99		

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 60) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".

SEURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 60) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciórese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 61) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 61) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits, and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footpegs while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footpegs.

-
4. Obedezca todas las leyes normas nacionales, del estado y locales.
 - * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
 5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
 6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asirse a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

4. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.

-
4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegebenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
 5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
 6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: ALWAYS wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles as well as boots, gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, kickstarter, footpegs or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayoría de accidentes de motocicletas con resultados fatales se deben a heridas en la cabeza: póngase siempre el casco. Se tiene también que poner un protector para la cara o gafas protectoras, así como botas guantes y ropa de protección. Los pasajeros necesitan la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas sueltas que se puedan enganchar en las palancas de control, pedal de arranque de pie, mandos de los pies o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCION: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est INDISPENSABLE. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, le kick de démarrage, les repose-pieds ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer IMMER einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Keine losen Kleidungsstücke tragen, die sich in den Handgriffen, den kickstarter, den Fußstützen oder den Rädern verfangen könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCION: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué des conseils de chargement des bagages afin de supprimer le danger.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Die Montage von Zubehör, insbesondere Verkleidungen und das Fahren mit Gepäck können die Leistung, Fahrstabilität und somit die Fahrsicherheit negativ beeinflussen. Vernünftigerweise sollte man bei voll beladener Maschine unter der 130 km/h Grenze bleiben. Beim Fahren mit seitlich angebrachten Päcktaschen sollten diese selbstverständlich immer gleich schwer beladen sein. Bitte prüfen Sie vor Antritt der Fahrt auch den Reifenzustand sowie Luftdruck und die Federbeineinstellung, bzw. Vorspannung.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

Loading

1. Keep luggage and accessory weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. Adjust tire pressure (TIRES, page 24) to suit load weight and riding conditions.

Carga

1. Mantener el peso de la carga y de los accesorios bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de carga por igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso de coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Ajustar la presión de los neumáticos (NEUMATICOS, página 24) con la carga y condiciones de conducción.

Chargement

1. Disposez le poids de la charge et des accessoires aussi bas et aussi près du centre de la machine que possible. Répartissez le poids de façon égale des deux côtés pour éviter tout déséquilibre. La difficulté de manœuvrer la moto est directement proportionnelle à l'éloignement de la charge par rapport au centre de gravité de la machine.
2. Ajustez la pression des pneus (voir PNEUS, page 25) en fonction du poids du chargement et des condition de roulage.

Laden

1. Achten Sie darauf, daß das Gewicht des Gepäcks gering ist und möglichst in der Nähe des Schwerpunktes des Motorrades mitgeführt wird. Falls das Gepäck vom Schwerpunkt des Motorrades weit entfernt ist, werden die Fahreigenschaften verschlechtert.
2. Den Reifendruck (REIFEN, Seite 25) je nach Ladegewicht und Straßenzustand einstellen.

3. Luggage racks are for light weight items. Bulky items too far behind the rider can cause wind turbulence that impairs handling.
4. All cargo and accessories must be secure for stable handling. Re-check cargo security and accessory mounts frequently.
5. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

-
3. Los portaequipajes son para objetos de peso ligero. Los objetos abultados demasiado apartados detrás del conductor pueden causar turbulencia del viento afectando inversamente la conducción.
 4. Toda la carga y accesorios deberán fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga y la instalación de los accesorios con frecuencia.
 5. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarro. Esto podría resultar en una conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

3. Des bagages encombrants, éloignés du siège du conducteur, risquent de provoquer des tourbillons de vent et de gêner la conduite.
4. Pour que la conduite reste sûre, il importe que les bagages et les accessoires soient solidement arrimés. Vérifiez fréquemment le montage des accessoires et l'installation des objets chargés sur la machine.
5. N'attachez pas d'objets lourds et encombrants sur le guidon, la fourche avant ou le garde-boue, car ils gêneraient la conduite et réduiraient la stabilité.

-
3. Gepäckträger sind für leichte Gegenstände vorgesehen. Durch sperrige Gegenstände, die sich zu weit hinter dem Fahrer befinden, kann Luftdurchwirbelung verursacht werden, die das Lenken beeinträchtigt.
 4. Gepäck und Zubehör müssen ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks und des Zubehörs.
 5. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Accessories

Genuine Honda Accessories have been specifically designed for and tested on this motorcycle. Because the factory cannot test all other accessories, you are personally responsible for proper selection, installation, and use of non-Honda accessories. Always follow the guidelines under Loading above, and these:

1. Carefully inspect the accessory to make sure it does not obscure any lights, reduce ground clearance and banking angle, or limit suspension travel, steering travel or control operation.
2. Large fork-mounted fairings or large handlebar-mounted windshields, or poorly designed or improperly mounted fairings or windshields can produce aerodynamic forces that cause unstable handling. Do not install fairings that decrease cooling air flow to the engine.

Accesorios

Los accesorios originales de Honda han sido especialmente diseñados y probados para esta motocicleta. Puesto que la fábrica no puede probar todos los demás accesorios, usted es personalmente responsable de la selección, instalación y utilización adecuada de los accesorios que no sean Honda. Siga siempre las guías mencionadas anteriormente sobre la Carga, y las siguientes:

1. Inspeccionar minuciosamente el accesorio para cerciorarse de que no tapa ninguna luz, no reduce el espacio libre al suelo ni el ángulo de inclinación, la carrera límite de la suspensión, carrera de la dirección ni la operación de control.
2. Bolsas grandes instaladas en las horquillas o pantallas contra el viento, así como bolsas de mal diseño o inadecuadamente instaladas pueden producir fuerzas aerodinámicas que causan conducción inestable. No instale bolsas que reduzcan la corriente de aire de enfriamiento del motor.

Accessoires

Les accessoires Honda d'origine ont été spécialement étudiés et essayés pour cette motocyclette. Comme il nous est impossible de procéder à des essais pour tous les accessoires disponibles sur le marché, vous êtes personnellement responsable de leur choix éventuel, de leur installation et de leur emploi. Respectez toujours les principes généraux énoncés sous "Chargement", ainsi que les suivants:

1. Inspectez convenablement l'accessoire envisagé et assurez-vous qu'il ne cache pas les lampes, qu'il ne réduit pas la garde au sol ou l'angle de virage et qu'il ne limite pas la course de la suspension, celle de la direction ou l'accès aux commandes.
2. Des carénages ou des pare-brise de grandes dimensions montés sur fourche avant, de même que des carénages mal conçus ou mal montés peuvent produire des phénomènes aérodynamiques, provoquant l'instabilité de la machine. N'installez pas non plus de carénages qui pourraient réduire le passage de l'air de refroidissement du moteur.

Zubehör

Original HONDA-Zubehör wurde speziell entworfen und an diesem Motorrad getestet. Da HONDA nicht das Zubehörangebot aller Zubehör-Hersteller überprüfen kann, sind Sie persönlich verantwortlich für Ihre Wahl, Anbringung und den Gebrauch von Zubehör, das von HONDA nicht ausdrücklich empfohlen wird. Befolgen Sie stets die oben genannten Richtlinien für das Beladen und die folgenden Punkte:

1. Prüfen Sie Zubehör sorgfältig, ob es nicht Lampen verdeckt, die Bodenfreiheit verringert oder den Schräglagewinkel, den Federweg, den Lenkeinschlag oder die Bedienung der Kontroll-Instrumente begrenzt.
2. Große Verkleidungen oder Frontscheibe, die am Lenksystem (Lenker, Gebelhomle etc.) befestigt sind, oder deren Bauart ungünstig ist, sowie schlecht montierte Verkleidungen, können aerodynamische Kräfte verursachen, die instabiles Fahrverhalten zur Folge haben. Installieren Sie keine Verkleidungen, die den Kühlluftstrom für den Motor beeinträchtigen.

3. Accessories which alter your riding position by moving hands or feet away from controls may increase reaction time in an emergency.
4. Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. A blown fuse could cause a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
5. This motorcycle was not designed to pull a sidecar or trailer. Handling may be seriously impaired if so equipped.

-
3. Los accesorios que alteran su posición de conducción haciéndole mover las manos o los pies de los controles pueden incrementar en tiempo de reacción en un caso de emergencia.
 4. No añada equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fusible fundido puede causar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche o en el tráfico.
 5. Esta motocicleta no está diseñada para tirar de un sidecar o de un remolque. Se podría afectar adversamente el manejo si se engancharan.

3. Des accessoires obligeant à modifier la position des mains et des pieds par rapport aux commandes risquent d'augmenter le temps de réaction en cas d'urgence.
4. L'installation d'équipements électriques supplémentaires peut amener à dépasser la capacité du circuit électrique. Un fusible sauté peut devenir cause d'une dangereuse perte d'éclairage ou de puissance du moteur, alors que l'on se trouve en pleine circulation.
5. Cette motocyclette n'a pas été conçue pour tirer un side-car ou une remorque. La tenue de route risque d'être sérieusement affectée si la motocyclette est utilisée ainsi.

-
3. Wenn durch Zubehör die Sitzposition in der Weise beeinträchtigt wird, daß die Bedienungselemente schlecht zu erreichen sind, wird die Reaktionszeit in einem Notfall verlängert.
 4. Montieren Sie keine elektrische Ausrüstung, welche die Leistungsfähigkeit der Lichtmaschine übersteigt. Eine durchgebrannte Sicherung kann die Gefahr des Verlustes des Lichts oder einen Motorstillstand zur Folge haben.
 5. Dieses Motorrad ist nicht dafür ausgelegt, einen Anhänger oder einen Ausleger zu ziehen. Die Manövrierfähigkeit würde dadurch wesentlich eingeschränkt.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.

Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.

		Front	Rear
Tire size		2.25-17-4PR	2.50-17-6PR
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	200 (2.0, 28)	200 (2.0, 28)
	Driver and one passenger	200 (2.0, 28)	280 (2.8, 40)

NEUMATICOS

Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción y duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA: Revise la presión del neumático cuando éste está todavía "frío" antes de comenzar la conducción.

		Delantero	Trasero
Tamaño de los neumáticos		2.25-17-4PR	2.50-17-6PR
Presiones de neumático frío kPa (kg/cm ² , psi)	Conductor sólo	200 (2.0, 28)	200 (2.0, 28)
	Conductor y acompañante	200 (2.0, 25)	280 (2.8, 40)

PNEUS

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		2.25-17-4PR	2.50-17-6PR
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ² , psi)	Conducteur seul	200 (2.0, 28)	200 (2.0, 28)
	Conducteur et un compagnon	200 (2.0, 28)	280 (2.8, 40)

REIFEN

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort Reifenlebensdauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG: Den Reifendruck vor dem Fahren bei kaltem Reifen überprüfen.

		Vorn	Hinten
Reifengröße		2.25-17-4PR	2.50-17-6PR
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ² , psi)	Nur Fahrer	200 (2.0, 28)	200 (2.0, 28)
	Fahrer und ein Beifahrer	200 (2.0, 28)	280 (2.8, 40)

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.

ATENCION:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en la etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de las ruedas.
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cualquier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvaises influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.

PRECAUTION:

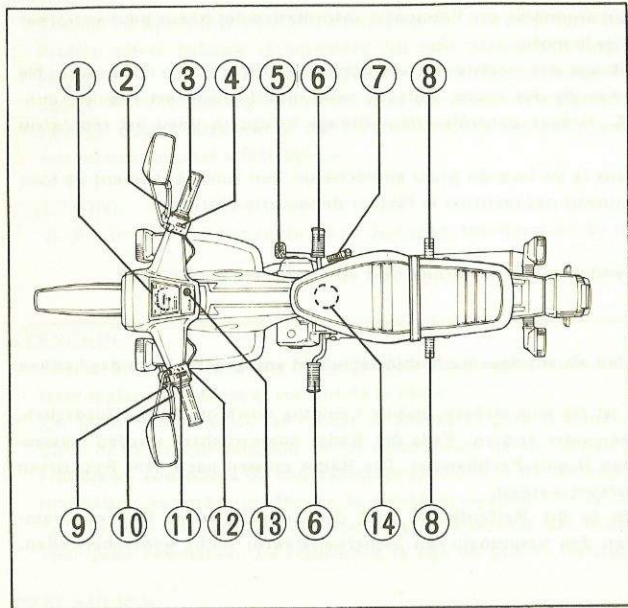
- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.



EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

- (1) Speedometer
- (2) Front brake lever
- (3) Throttle grip
- (4) Turn signal switch
- (5) Rear brake pedal
- (6) Footpegs
- (7) Kickstarter
- (8) Passenger footpegs
- (9) Parking brake knob
- (10) Parking brake lever
- (11) Headlight dimmer switch (above)
Headlight switch (middle)
Horn switch (below)
- (12) Choke lever
- (13) Ignition switch
- (14) Fuel tank cap

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Palanca del freno delantero
- (3) Puño mando del acelerador
- (4) Interruptor de señales de cruce
- (5) Pedal del freno trasero
- (6) Descansapié
- (7) Pedal de arranque de pie
- (8) Descansapié para el acompañante
- (9) Perilla del freno de estacionamiento
- (10) Palanca del freno de estacionamiento
- (11) Conmutador de haces del faro delantero (arriba)
Interruptor del faro delantero (centro)
Interruptor de bocina (abajo)
- (12) Palanca del estrangulador
- (13) Interruptor del encendido
- (14) Tapa de depósito de combustible

EQUIPMENT ET COMMANDES

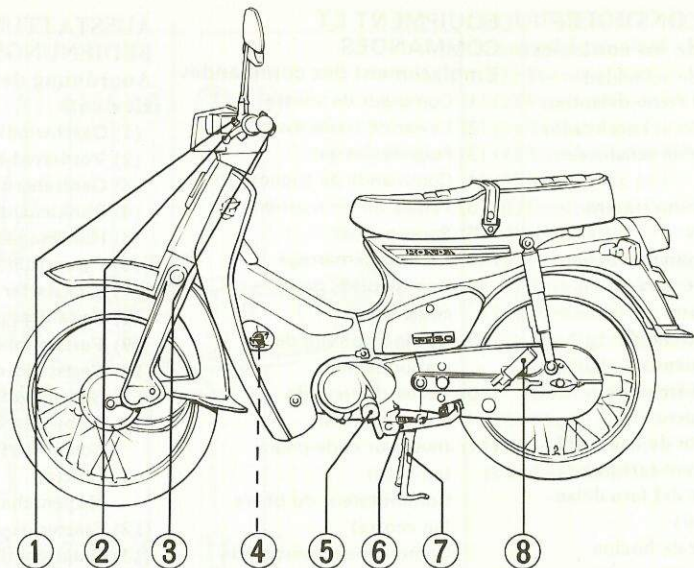
Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Levier de freins avant
- (3) Poignée des gaz
- (4) Commande de clignotants
- (5) Pédale de frein arrière
- (6) Pepose-pieds
- (7) Kick de démarrage
- (8) Repose-pieds pour compagnon
- (9) Bouton de frein de stationnement
- (10) Levier de frein de stationnement
- (11) Inverseur code-phare (en haut)
Commutateur du phare (an centre)
Commande d'avertisseur (en bas)
- (12) Levier du starter
- (13) Interrupteur d'allumage
- (14) Bouchon d'essence

AUSSTATTUNG UND BEDIENTUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Vorderrad-Handbremshebel
- (3) Gasdrehgriff
- (4) Blinkleuchtschalter
- (5) Hinterrad-Bremspedal
- (6) Fahrerfußraste
- (7) Kickstarter
- (8) Beifahrerfußraste
- (9) Feststellbremsknopf
- (10) Feststellbremshebel
- (11) Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Scheinwerferschalter (mitte)
Hupenschalter (unten)
- (12) Starterklappenhebel
- (13) Zündschloß
- (14) Tankdeckels



- (1) Parking knob
- (2) Parking brake lever
- (3) Choke lever

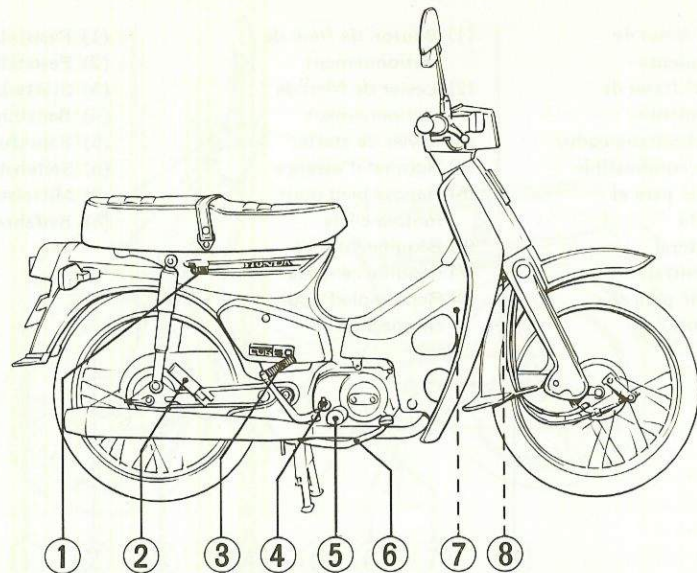
- (4) Fuel valve
- (5) Footpeg
- (6) Side stand

- (7) Center stand
- (8) Passenger footpeg

- (1) Perilla del freno de estacionamiento
- (2) Palanca del freno de estacionamiento
- (3) Palanca del estrangulador
- (4) Válvula de combustible
- (5) Descansapié para el motociclista
- (6) Soporte lateral
- (7) Soporte central
- (8) Descansapié para el acompañante

- (1) Bouton de frein de stationnement
- (2) Levier de frein de stationnement
- (3) Levier de starter
- (4) Robinet d'essence
- (5) Repose-pied pour motocycliste
- (6) Béquille latérale
- (7) Béquille centrale
- (8) Repose-pied pour compagnon

- (1) Feststellbremsknopf
- (2) Feststellbremshebel
- (3) Starterklappenhebel
- (4) Benzinhahn
- (5) Fahrefußraste
- (6) Seitenständer
- (7) Mittelständer
- (8) Beifahrerfußraste



- (1) Helmet holder
- (2) Passenger footpeg
- (3) Kickstarter

- (4) Oil filler cap/dipstick
- (5) Footpeg
- (6) Rear brake pedal

- (7) Air cleaner case
- (8) Steering lock

- (1) Porta-casco
- (2) Desansapié para el acompañante
- (3) Pedal de arranque de pie
- (4) Tapa del llenador de aceite/varilla de nivel
- (5) Descansapié para el motociclista
- (6) Pedal del freno trasero
- (7) Caja del filtro de aire
- (8) Bloqueador del manubrio

- (1) Porte-casque
- (2) Repose-pieds pour compagnon
- (3) Kick de démarrage
- (4) Bouchon-jauge de remplissage d'huile
- (5) Repose-pieds pour motocycliste
- (6) Pédale du frein arrière
- (7) Coffet de filtre à air
- (8) Verrouillage du guidon

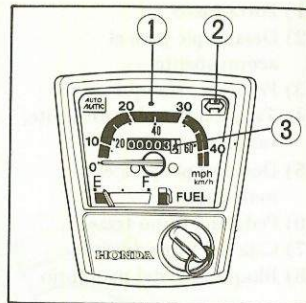
- (1) Sturzhelmhalter
- (2) Beifahrerfußraste
- (3) Kickstarter
- (4) Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab
- (5) Fahrerfußraste
- (6) Hinterrad-Bremspedal
- (7) Luftfiltergehäuse
- (8) Lenkerschloß

Instruments and Indicators

The indicators are in the speedometer above the headlight.

- (1) Speedometer
- (2) Turn signal indicator
- (3) Odometer

Ref. No.	Description	Function
1	Speedometer	Indicates riding speed.
2	Turn signal indicator (amber)	Flashes when either turn signal operates.
3	Odometer	Shows accumulated mileage.



Instrumento e indicadores

Los indicadores están en el velocímetro, sobre el faro.

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Indicador de señales de cruce
- (3) Odómetro

Nº de referencia	Descripción	Función
1	Indicador de velocidad	Indica la velocidad de conducción.
2	Indicador de señales de cruce (ambar)	Destella cuandoquiera que funcione una de las señales de cruce.
3	Odómetro	Muestra los kilómetros acumulados.

Compteurs et témoins

Les témoins se trouvent dans le boîtier de compteur de vitesse, au-dessus du projecteur.

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Témoin de clignotants
- (3) Compteur kilométrique

Nº de réf	Désignation	Fonction
1	Compteur de vitesse	Indique la vitesse de déplacement.
2	Témoin de clignotants (ambre)	Clignote avec les clignotants.
3	Compteur kilométrique	Indique la distance totale parcourue par la machine.

Instrumente und Anzeigen

Die Anzeigen befinden sich im Tachometer über dem Scheinwerfer.

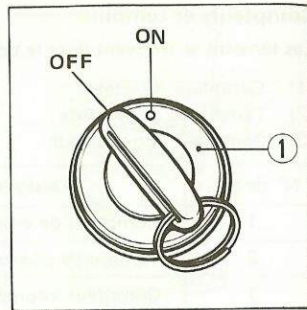
- (1) Geschwindigkeitssmesser
- (2) Blinkanzeige
- (3) Kilometerzähler

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
1	Geschwindigkeitssmesser	Anzeige der Fahrgeschwindigkeit.
2	Blinkanzeige (gelb)	Blinkt, wenn eine der Blinkleuchten in Funktion ist.
3	Kilometerzähler	Anzeige der zurückgelegten Wegstrecke.

Ignition Switch

The ignition switch (1) is located directly below the indicator panel.

Key Position	Function	Key Removal
OFF	Engine and lights cannot be operated.	Remove the key.
ON	Taillight will be on and other lights can be operated. The engine can be started. NOTE: The headlight, position light, and instrument light operate whenever the engine is running.	Key cannot be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido (1) está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

Posición de la llave	Función	Extracción de la llave
OFF (Desconectado)	El motor y las luces no pueden hacerse funcionar.	Quitar la llave.
ON (Conectado)	La luz de cola estará encendida y las demás luces podrán encenderse o apagarse. NOTA: El faro, la luz de posición y la luz del instrumento pueden encenderse o apagarse cuando quiera que el motor esté funcionando.	La llave no puede quitarse.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

Position de la clé	Fonction	Retrait de la clé
OFF (Arrêt)	Le moteur ne peut fonctionner et les feux et lampes ne s'allument pas.	Enlever la clé.
ON (Marche)	Le feu arrière s'allume et les autres feux peuvent également être allumés. Le moteur peut être mis en marche. NOTE: Le phare, le feu de position, et la lampe du compteur s'allument dès que le moteur tourne.	La clé ne peut être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß (1) befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

Schlüsselstellung	Funktion	Abziehen des Schlüssels
OFF (Aus)	Motor und Lampen können nichtbetätigt werden.	Schlüssel abziehen.
ON (Ein)	Schlußlicht ist an und andere Lampen können eingeschaltet werden. Der Motor kann angelassen werden. ZUR BEACHTUNG: Scheinwerfer, Position sleuchte und Instrumentenbeleuchtung lassen sich bei laufendem Motor betätigen.	Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

The three controls next to the left handlebar grip are:

Headlight Dimmer Switch (1)

Select HI for high beam, LO for low beam.

Headlight Switch (2)

The headlight switch has three positions: "H," "P" and "OFF" marked by an orange dot to the left of "P".

H : Headlight, taillight and instrument lights on.

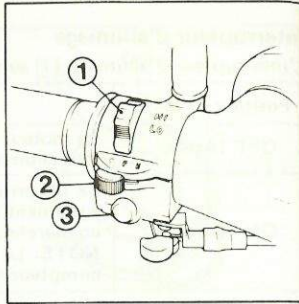
P : Position light, taillight and instrument lights on.

OFF (orange dot): Headlight, taillight, position light and instrument lights off.

NOTE: The headlight, position light and instrument light can be operated whenever the engine is running.

Horn Switch (3)

Press the button to sound the horn.



Los tres controles siguientes a la empuñadura izquierda del manillar son los siguientes:

Conmutador de haces del faro delantero (1)

Seleccionar HI para la luz larga y LO para la corta.

Interruptor del faro delantero (2)

El interruptor del faro tiene tres posiciones: "H," "P" y "Desconectado," esta última está marcada por un punto anaranjado situado a la izquierda de "P."

H : Faro delantero, luz trasera y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P : Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

Desconectado : Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

NOTA: El faro, la luz de posición y las luces de los instrumentos podrán encenderse y apagarse cualquiera que el motor esté funcionando.

Interruptor de bocina (3)

Apriete el botón para tocar el claxon.

Les trois commandes se trouvant près de la poignée de guidon gauche sont:

L'inverseur code-phase (1)

Le placer sur la position "HI" pour le phare et sur la position "LO" pour le code.

Commutateur du phare (2)

Le commutateur du phare (2) a trois positions: "H," "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point orange sur la gauche de "P".

H : Phare, feu arrière, et l'éclairage des compteurs seront allumés.

P : Feu de position, feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (point orange): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

NOTE: Le phare, le feu de position et l'éclairage des instruments peuvent être utilisés dès que le moteur est en marche.

Commande d'avertisseur (3).

Enfoncer le bouton pour actionner l'avertisseur.

Die drei Bedienelemente neben dem linken Lenkergriff sind:

Scheinwerfer-Abblendschalter (1)

Stellen Sie den Schalter auf HI, um Fernlicht einzuschalten, und auf LO, um abzublenzen.

Scheinwerferschalter (2)

Der Scheinwerferschalter hat drei Stellungen: "H," "P" und "Aus," gekennzeichnet durch einen orange Punkt links von "P."

H : Scheinwerfer, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P : Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

Aus (Orange Punkt) : Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

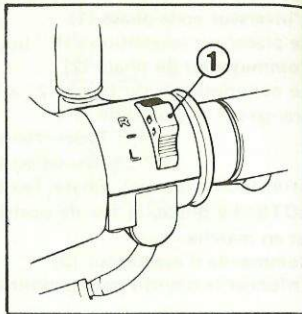
ZUR BEACHTUNG: Scheinwerfer, Positionsleuchte und Instrumentenbeleuchtung lassen sich bei laufendem Motor betätigen.

Hupenschalter (3)

Zur Betätigung der Hupe den Knopf drücken.

Turn Signal Switch (1)

Move to L to signal a left turn, R to signal a right turn. Return to the center (off) when finished.



Interruptor de señales de cruce (1)

Mover el interruptor hacia la señal L para indicar un giro a la izquierda y hacia la señal R para indicar un giro a la derecha.

Cuando se acabe de indicar los giros poner el interruptor en la posición "OFF".

Commutateur du phare (1)

Placer l'inverseur sur la position "L" pour tourner à gauche et sur la position "R" pour tourner à droite. Remettre ensuite l'inverseur sur la position centrale (arrêt).

Scheinwerferschalter (1)

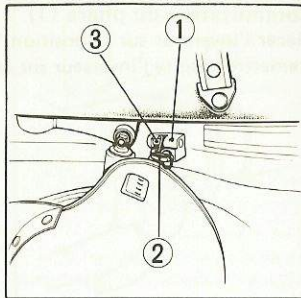
Auf L stellen, um eine Linkswendung, und auf R stellen, um eine Rechtswendung anzuzeigen. Nach Abschluß der Wendung auf die Mitte (Aus) zurückstellen.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock. This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar. Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Porte-casque

Le porte-casque (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit Diebstahl verhindert werden.

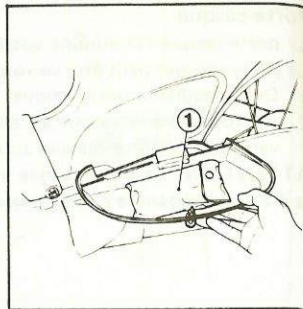
1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Document Bag

The document bag (1) is inside the left side cover.

This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag. When washing your motorcycle, be careful not to flood this area with water.



Saco para documentos

El saco para documentos (1) está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Guarde este manual y otros documentos en el saco de vinilo. Cuando lave su motocicleta tenga cuidado de no inundar este lugar de agua.

Sac pour documents

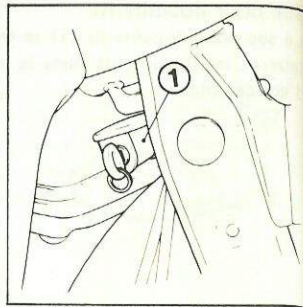
Le sac pour documents (1) se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle. Faire attention, quand on lave la moto, à ne pas inonder d'equet endroit.

Dokumentenbeutel

Der Dokumentenbeutel (1) befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Dieses Fahrer-Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden. Beim Waschen des Motorrrads darauf achten, daß dieser Teil nicht mit Wasser vollgespritzt wird.

Steering Lock

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering stem. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left, insert the key into the lock, turn the key 180° to the right, and remove the key. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en el vástago de dirección. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda, inserte la llave en el bloqueador, gírela 180° a la derecha, y retire la llave. Para desbloquear la dirección, efectúe la operación de bloqueo en orden inverso.

Verrouillage du guidon

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur l'arbre de direction. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche, insérer la clé la tourner de 180° sur la droite, et retirer la clé. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Lenkerschloß

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der linken Seite der Lenksäule befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach rechts, und den Schlüssel abziehen. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

Parking Brake

The parking brake knob (1) and parking brake lever (2) are on the left handlebar.

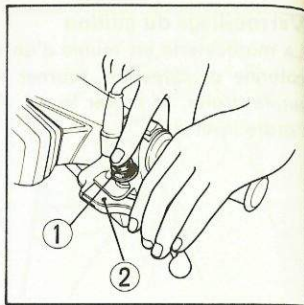
To lock:

Push the knob in and pull the lever while pushing down on the rear brake pedal, then release the knob. This locks the rear wheel. Check that the rear wheel is locked.

To release:

Pull the lever and push the knob in; then release the lever and the knob. Check that the rear wheel is free.

CAUTION: Riding the motorcycle with the parking brake applied can damage the rear brake and transmission by overheating, and also cause loss of traction and control.



Freno de estacionamiento

La perilla (1) y la palanca del freno de estacionamiento (2) están en la parte izquierda del manillar.

Para trabar:

Presionar hacia adentro la perilla y tirar de la palanca mientras que se presiona hacia abajo el pedal del freno, luego soltar la perilla. Esto bloquea la rueda trasera. Comprobar si la rueda trasera está bloqueada.

Para soltar:

Tirar de la palanca y empujar la perilla hacia adentro, luego soltar la palanca y la perilla. Comprobar que la rueda trasera esté libre.

PRECAUCION: Conducir la motocicleta con el freno de estacionamiento aplicado, puede dañar el freno trasero y la transmisión debido al sobrecalentamiento. También podrá causarse una pérdida de tracción y de control.

Frein de stationnement

Le bouton du frein de stationnement (1) et le levier de frein de stationnement (2) se trouvent sur la partie gauche du guidon.

Pour appliquer ce frein:

Appuyer sur le bouton et tirer sur le levier tout en enfonceant la pédale de frein arrière, relâcher ensuite le bouton. Ceci permet de bloquer la roue arrière. S'assurer que la roue arrière est bloquée.

Pour relâcher ce frein:

Tirer sur le levier en pressant sur le bouton puis relâcher le levier et le bouton. S'assurer que la roue arrière tourne librement.

PRECAUTION: La boîte de vitesses et le frein arrière risquent de chauffer trop et d'être endommagés, la force de traction et le contrôle de la machine seront réduits si l'on conduit alors que le frein de stationnement est encore appliqué.

Feststellbremse

Der Feststellbremsknopf (1) und der Feststellbremshebel (2) befinden sich an der linken Lenkstangenseite.

Betätigung:

Den Knopf hineindrücken und den Hebel ziehen, während das Bremspedal gedrückt wird, und dann den Knopf wieder loslassen. Dadurch wird das Hinterrad arretiert. Überprüfen Sie, ob es blockiert ist.

Ausrasten:

Den Hebel ziehen und den Knopf hineindrücken; dann Hebel und Knopf loslassen. Überprüfen Sie, ob sich das Hinterrad drehen lässt.

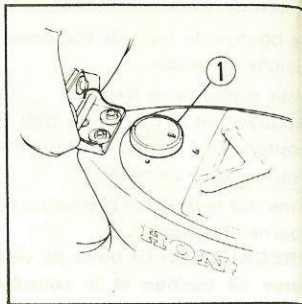
VORSICHT: Wenn das Motorrad mit aktivierter Feststellbremse gefahren wird, können Hinterradbremse und Getriebe durch Heißlauf beschädigt werden. Natürlich zieht die Maschine auch nicht richtig und verliert an Stabilität.

FUEL AND OIL

Fuel Tank

Fuel capacity: 4 ℓ (1.1 U.S. gal., 0.9 Imp. gal.)

When refueling, raise the seat and turn the fuel tank cap (1) counter-clockwise. To raise the double seat, unlock the seat latch by pulling the lever. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.



COMBUSTIBLE Y ACETE

Depósito de combustible

Capacidad de combustible: 4ℓ

Al rellenar el depósito de combustible, levante el asiento y gire la tapa del depósito de combustible (1) en el sentido contrario del movimiento de las manecillas del reloj. Para levantar el asiento doble, desatranque el cerrojo del asiento halando la palanca. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina corriente empomada.

ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

Capacité d'essence: 4ℓ

Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, lever le siège et tourner le bouchon d'essence (1) dans le sens contraire du mouvement des aiguilles d'une montre. Pour lever le siège double, déverrouiller le verrou du siège en tirant le levier. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Benzinfassungsvermögen: 4ℓ

Beim Auftanken heben Sie den Sitz an und drehen dann des Tankdeckels (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Um den Doppelsitz anzuheben, entriegeln Sie die Sitzrastklinke, indem Sie den Hebel herausziehen. Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzingualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Nomalbenzin verwenden.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the fuel tank cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the fuel tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del depósito esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ATTENTION:

- Ne pas débiter le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon est fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

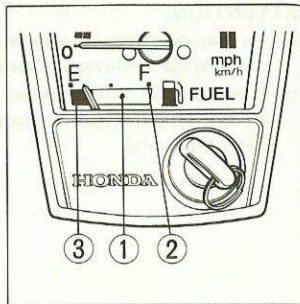
WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Kraftstofftank fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Gauge

The fuel gauge shows the approximate fuel supply available.

At "Full" there is 4.0 l (1.1 U.S. gal., 0.9 Imp. gal.), including the reserve supply. When the gauge needle first points to "Refill" there is approximately 0.8 l (0.85 U.S. qt., 0.70 Imp. qt.) left in the tank. Refill the tank as soon as possible.



(1) Fuel gauge
(2) Full

(3) Refill

Calibrador de combustible

El calibrador de combustible indica aproximadamente la cantidad de combustible disponible.

En "Lleno" hay 4 litros, incluyendo la reserva. Cuando la aguja del calibrador indica a "Relleno" quedan aproximadamente 0,8 litros en el depósito. Rellenar el depósito de antes posible.

(1) Calibrador de combustible
(2) Lleno

(3) Relleno

Jauge d'essence

Cette jauge indique approximativement la quantité d'essence dont on dispose.

Au repère (Full), il y a 4,0 litres y compris la réserve. Lorsque l'aiguille de la première fois le repère (Refill), il reste environ 0,8 litre dans le réservoir. Refaire possible.

(1) Jauge d'essence

(2) Full (plein)

(3) Refill (refaire le plein)

Kraftstoffvorratsanzeiger

Dr zeigt den ungefähren Kraftstoffvorrat an. Wenn die Anzeigenadel auf "Voll" steht, sind 4,0 Liter, einschließlich Reservevorrat, vorhanden. In der Stellung "Auftanken" befinden sich noch ungefähr 0,8 Liter im Tank. Sie sollten dann so bald wie möglich auftanken.

(1) Kraftstoffvorratsanzeiger

(2) Voll

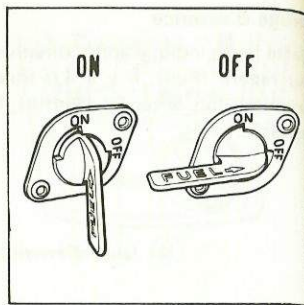
(3) Auftanken

Fuel Va/
The fu/
the v
sho/
T

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located at the left side of the carburetor. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).



Válvula de combustible

La válvula de combustible (1) está colocada en el lado izquierdo del carburador.

Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Robinet d'essence

Le robinet d'essence (1) est situé sur le côté gauche du carburateur. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite des Vergasers. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

Engine Oil

USE HONDA 4-STROKE OIL OR AN EQUIVALENT.

Use only high detergent, premium quality motor oil certified to meet or exceed US automobile manufacturers' requirements for Service Classification SE or SF.

Motor oils intended for Service SE or SF will show this designation on the container. The use of special oil additives is unnecessary and will only increase operating expenses.

CAUTION: Engine oil is a major factor affecting the performance and service life of the engine. Non-detergent, vegetable, or castor based racing oils, are not recommended.

Recommended Oil Viscosity SAE 10W-30 or 10W-40 ONLY

Aceite de motor

EMPLEE ACEITE DE MOTOR HONDA PARA MOTORES DE 4 TIEMPOS U OTRO EQUIVALENTE.

Emplear sólo aceite muy detergente de primera clase certificado para satisfacer los requisitos de los fabricantes de automóviles de los EE.UU. para la clasificación de servicio SE o SF.

Los aceites de motores para servicio SE o SF tendrán esta designación en su recipiente. El empleo de aditivos especiales de aceite no es necesario y aumentará tan sólo los gastos de operación.

PRECAUCION: El aceite de motor es uno de los principales factores que afectan el rendimiento y vida útil del motor. No se recomiendan los aceites no detergentes, vegetales ni a base de ricino.

Viscosidad recomendada del aceite SAE 10W-30 ó SAE 10W-40

Huile moteur

UTILISER DE L'HUILE 4 TEMPS HONDA OU UNE HUILE EQUIVALENTE.

N'utiliser qu'une huile moteur très détergente de première qualité certifiée pour correspondre ou pour dépasser les prescriptions des fabricants automobiles américains pour la Classification de Service SE ou SF.

Les huiles moteur pour service SE ou SF auront cette désignation sur le bidon. L'utilisation d'additifs pour huile spéciaux n'est pas nécessaire et ne fera qu'augmenter les frais d'utilisation.

PRECAUTION: L'huile moteur est un facteur très important affectant les performances et la durée de service du moteur. Des huiles non détergentes, végétales ou à base de ricin ne sont pas recommandées.

Viscosité d'huile recommandée SAE 10W-30 ou 10W-40 SEULEMENT

Motoröl

VERWENDEN SIE HONDA 4-TAKT-ÖL ODER GLEICHWERTIGES.

Verwenden Sie nur hochlösliches Qualitäts-Motoröl, das den Anforderungen der amerikanischen Automobil-Hersteller an die Service-Klasse SE oder SF entspricht oder sie übertrifft.

Motoröle der Service-Klasse SE oder SF sind auf dem Behälter entsprechend gekennzeichnet. Die Verwendung spezieller Ölzusätze ist unnötig und erhöht nur die Betriebskosten.

VORSICHT: Motoröl ist einer der Hauptfaktoren, welche die Leistung und Lebensdauer des Motors beeinflussen. Nichtlösliche, Pflanzen- oder Rennöle auf Rizinusbasis sind nicht zu empfehlen.

Empfohlene Ölviskosität: Nur SAE 10W-30 oder SAE 10W-40

PRE-RIDE INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 78)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 50)

Brakes – Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive. (See pages 112-118) Check that the parking brake functions properly (pages 120-122).

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese a efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 78)

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando sea necesario. (Pág. 50)

Frenos – Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (Pág. 112-118). Cerciorarse de que el freno de estacionamiento funcione apropiadamente (páginas 120-122).

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 79)

Niveau d'essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 51)

Freins – Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler la garde si un jeu excessif existe. (Pages 113-119) Voir si le frein de stationnement fonctionne normalement (Pages 121-123).

ÜBERPÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 79)

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 51)

Bremsen – Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist Stelle man die Bremsen nach (Seiten 113-119). Überprüfen Sie, ob die Feststellbremse richtig funktioniert (Seiten 121-123).

Tires — Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 24)

Battery electrolyte — Check the level and add if necessary. (See page 134)

Throttle operation — Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 98)

Lighting — See that all lights operate properly.

Drive chain — Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 106)

Llantas — Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (Pág. 24)

Electrólito de la batería — Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 134)

Funcionamiento del acelerador — Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (Pág. 98)

Iluminación — Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión — Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma. Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca. Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (Pág. 106)

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 25)

Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 135)

Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et la garde à la poignée des gaz. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 99)

Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission — Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Page 107)

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 25)

Batterieelektrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nachfüllen. (Seite 135)

Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 99)

Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette — Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 107)

6. Operate the kickstarter to start the engine with a rapid, continuous motion. Be sure to keep the throttle closed and the rear brake locked while starting and warming up the engine.

CAUTION:

- * Because the vehicle is equipped with an automatic clutch, it is not possible to push-start the engine.
 - * Fold up the kickstarter pedal after the kickstarter is returned to the pedal stop.
7. Warm up the engine at approximate $1,700 \text{ min}^{-1}$ (rpm) until it runs smoothly with the choke fully open (B).

WARNING:

- * The machine is equipped with an automatic clutch which engages as engine speed is increased. Do not attempt to "BLIP" the throttle (open and close rapidly) as the machine will move forward suddenly, causing possible loss of control.
- * The rear wheel will spin if not restrained by the brake or contact with the ground. Accidental contact with the spinning rear wheel could cause personal injury. Do not leave the motorcycle unattended while the engine is running.

6. Para arrancar el motor, hacer funcionar el arranque de pedal con un movimiento rápido y continuo. Cerciorarse de mantener el acelerador cerrado y el freno trasero trabado mientras que se arranca y calienta el motor.

PRECAUCION:

- * No es posible empujar y arrancar el motor ya que el vehículo está equipado con un embrague automático.
 - * Plegar el arranque de pedal cuando éste se pare en su posición original.
7. Calentar el motor a 1.700 rpm aproximadamente hasta que funcione suavemente con la estrangulación (B) abierta.

ATENCION:

- * La motocicleta está equipada con un embrague automático que se embraga al aumentar la velocidad del motor. No tratar de abrir y cerrar rápidamente la empuñadura del mando de gases o la motocicleta se moverá repentinamente hacia delante causando posiblemente la pérdida de control.
- * La rueda trasera girará si no se aplica el freno o está en contacto con el suelo. Un contacto accidental con la rueda que esté girando podrá causar daños personales. No dejar la motocicleta sin atender mientras que el motor esté girando.

6. Appuyer sur le kick d'un mouvement rapide et continu. Ne pas donner de gaz et appliquer le frein arrière lorsque l'on fait démarrer et chauffer le moteur.

PRECAUTION:

- * L'embrayage de cette machine étant automatique, il n'est pas possible de la faire démarrer en la poussant.
 - * Une fois le moteur en marche, rabattre le kick.
7. Laisser chauffer le moteur à environ 1700 min^{-1} (tr/mn) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement alors que le starter est sur la position (B).

ATTENTION:

- * Cette machine est dotée d'un embrayage automatique qui embraye en fonction du régime moteur. Ne pas ouvrir et couper les gaz brusquement, faute de quoi la machine partirait brutalement en avant, ce qui pourrait entraîner une perte de contrôle.
- * La roue arrière tourne rapidement si elle n'est pas freinée ou si elle ne touche pas le sol. Il y a risque de blessures si on la laisse entrer en contact avec le sol alors qu'elle tourne ainsi. Ne pas s'éloigner de la machine en laissant son moteur tourner.

6. Treten Sie den Kickstarter mit einer schnellen, flüssigen Bewegung durch, um den Motor anzulassen. Während des Anlassens und Warmlaufens des Motors das Gas nicht aufdrehen und das Bremspedal drücken.

VORSICHT:

- * Da das Fahrzeug mit einer Automatikkupplung ausgestattet ist, kann der Motor nicht durch Anschieben angelassen werden.
 - * Klappen Sie das Kickstarterpedal zurück, nachdem der Kickstarter zur Pedalausgangsstellung zurückgekehrt ist.
7. Lassen Sie den Motor mit ungefähr 1700 min^{-1} (U/min) warmlaufen, bis er gleichmäßig bei offener Starterklappe (B) läuft.

WARNUNG:

- * Die Maschine ist mit einer Automatikkupplung ausgestattet, die einkuppelt, wenn die Motordrehzahl erhöht wird. Versuchen Sie nicht, das Gas schnell auf- und zuzudrehen, da die Maschine mit einem Ruck nach vorne weggeht, wodurch Sie möglicherweise die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren können.
- * Das Hinterrad dreht sich, wenn es nicht von Bremse oder Bodenkontakt blockiert wird. Eine versehentliche Berührung mit dem sich drehenden Rad könnte zu Personenverletzungen führen. Lassen Sie das Motorrad nicht unbeaufsichtigt bei laufendem Motor stehen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum speed in the respective gears. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de la manera tal que el motor no tire excesivamente ni corra excediendo el 80% del régimen máximo correspondiente a cada velocidad respectiva. No marche con plena admisión de gases, y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad adecuada para evitar esfuerzos inútiles del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará decididamente la vida útil del motor.

RODAGE

Pendant les premiers 1.000 km, conduire la nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum de chaque vitesse respective. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera décidément la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad so fahren, daß der Motor weder unter Last bei zu niedriger Drehzahl durchdreht, noch 80% der maximalen Drehzahl in den jeweiligen Gängen überschreitet.

Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.

2. Close the throttle and release the parking brake.

WARNING: Do not attempt to blip the throttle (open and close rapidly) or the motorcycle will move forward suddenly, causing possible loss of control.

3. Slowly open the throttle to start the motorcycle rolling smoothly.

NOTE: The motorcycle is equipped with an automatic clutch which engages as engine speed is increased.

4. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.

5. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.

CONDUCCION

1. Caliente el motor.

2. Cierre la empuñadura del mando de gases y luego suelte el freno de estacionamiento.

ATENCION: No tratar de abrir y cerrar rápidamente la empuñadura del mando de gases o la motocicleta se moverá repentinamente hacia delante causando posiblemente la pérdida del control.

3. Abrir gradualmente la empuñadura del mando de gases para poner la moto en marcha suavemente.

NOTA: La motocicleta está equipada con un embrague automático que se embraga al aumentar la velocidad del motor.

4. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.

5. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.

2. Couper les gaz et desserrer le frein de stationnement.

ATTENTION: Ne pas ouvrir et couper les gaz brusquement, faute de quoi la machine partirait brutalement en avant, ce qui pourrait entraîner une perte de contrôle.

3. Ouvrir lentement les gaz afin de démarrer en douceur.

NOTE: Cette machine est dotée d'un embrayage automatique qui embraye en fonction du régime moteur.

4. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.

5. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.

2. Gas wegnehmen und die Feststellbremse lösen.

WARNUNG: Drehen Sie den Gasdrehgriff nicht schnell auf und zu, da das Kraftrad plötzlich mit einem Ruck nach vorne weggeht, wodurch Sie möglicherweise die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren.

3. Drehen Sie den Gasdrehgriff langsam auf, um das Kraftrad gleichmäßig anfahren zu lassen.

ZUR BEACHTUNG: Das Kraftrad ist mit einer Automatikkupplung ausgestattet, die einkuppelt, wenn die Motordrehzahl erhöht wird.

4. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.

5. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes after closing the throttle.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly.

WARNING:

- * Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
- * When possible, reduce speed or brake before entering a turn; closing the throttle or braking in mid-turn may cause wheel slip. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.

FRENADO

1. Para frenar normalmente, aplicar de forma gradual ambos frenos, delantero y trasero, después de cerrar el mando de gases.
2. Para una máxima desaceleración, cerrar el regulador y aplicar con más fuerza los frenos delantero y trasero.

ATENCION:

- * La utilización independiente de sólo el freno delantero o trasero reduce el rendimiento de la parada. Un frenado extremo puede causar bloqueo de las ruedas o pérdida del control de la motocicleta.
- * Cuando sea posible reducir la velocidad o frenar antes de entrar en una curva; si se cierra la válvula de estrangulación o se frena a la mitad de la curva existirá peligro de patinada de las ruedas. Cuando las ruedas patinan se reduce el control de la motocicleta.

FREINAGE

1. Le freinage normal se fait en commençant par couper les gaz puis en serrant progressivement les freins avant et arrière.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

BREMSEN

1. Für normale Bremsen das Gas ganz wegnehmen und sowohl die Vorderrad- als auch die Hinterradbremse langsam betätigen.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad schleudert. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

- * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. All of your actions should be smooth under these conditions. Sudden acceleration, braking, or turning may cause loss of control. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

-
- * Cuando se conduzca por pistas mojadas o lloviendo, o sobre terrenos blandos, se reduce la habilidad de maniobrar y de parar. Todos sus movimientos tendrán que ser uniformes y seguros en tales condiciones. Aceleraciones, frenadas, y giros repentinos pueden causar la pérdida del control. Para su seguridad, tenga mucho cuidado al frenar, acelerar y girar.
 - * Cuando se descienda por una pendiente larga, utilizar el frenado de compresión del motor reduciendo las marchas, con utilización intermitente de ambos frenos. La aplicación continua del freno puede sobrecalentar los frenos y reducir su efectividad.

- * Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
- * Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

-
- * Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und die Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zu Schleudern führen. Daher empfiehlt.
 - * Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, turn the ignition switch OFF, turn the fuel valve OFF; and remove the key.
2. Use the side or center stand to support the motorcycle while parked.
3. Apply the parking brake to lock the rear wheel (page 48).

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

4. Lock the steering to help prevent theft. (page 46)

ESTACIONAMIENTO

1. Después de haber parado la motocicleta, desconectar (a OFF) el conmutador de arranque, girar a OFF la válvula de combustible y quite la llave.
2. Utilizar el soporte lateral o el central para sostener la motocicleta mientras está estacionada.
3. Aplicar el freno de estacionamiento para bloquear la rueda trasera. (página 48)

PRECAUCION: Estacionar la motocicleta sobre un suelo firme y nivelado para evitar que se caiga.

4. Bloquear la dirección a fin de evitar robos. (página 46)

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF", tourner le robinet d'essence sur "OFF" et retirer la clé.
2. Utiliser la béquille latérale ou sa béquille centrale pour supporter la machine au stationnement.
3. Serrer le frein de stationnement pour bloquer la roue arrière (page 49).

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

4. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (page 47)

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen, den Benzinahn auf OFF (Zu) drehen und den Schlüssel abziehen.
2. Das Motorrad beim Parken auf dem Seitenständer abstützen oder auf dem Mittelständer aufbocken.
3. Das Hinterrad mit der Feststellbremse arretieren (Seite 49).

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

4. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 47)

MAINTENANCE

Engine Oil

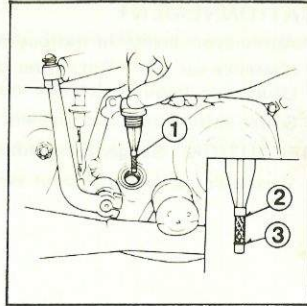
Oil level check:

Check engine oil level each day before operating the motorcycle.

The oil filler cap (1) is at the rear of the right crankcase cover and has a dipstick for measuring the oil level. Oil level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the dipstick.

1. With the motorcycle on its center stand on level ground, remove the oil filler cap/dipstick, wipe it clean, and reinsert the dipstick without screwing it in.
2. If required, add the specified oil up to the upper level mark. Do not overfill.
3. Install the filler cap/dipstick. Check for oil leaks.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.



MAINTENIMIENTO

Aceite del motor

Comprobación del nivel de aceite del motor:

Comprobar el nivel del aceite del motor cada día antes de poner en funcionamiento la motocicleta.

La tapa del llenador de aceite (1) está en la parte posterior de la cubierta del cárter derecha y tiene una varilla de nivel para la medición del nivel del aceite. El aceite tiene que mantenerse entre las marcas de nivel superior (2) e inferior (3) de la varilla de nivel.

1. Con la motocicleta sobre su soporte central en un suelo nivelado, extraer la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel, limpiarla y reinsertar la varilla de nivel sin enroscarla.
2. Añadir el aceite especificado hasta la marca de nivel sin enroscarla.
3. Poner la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel de nuevo. Comprobar que no haya fugas de aceite.

PRECAUCION: Hacer marchar el motor con insuficiente aceite podría causar serias averías en el motor.

ENTRETIEN

HUILE DU MOTEUR

Contrôle du niveau d'huile du moteur:

Vérifier le niveau d'huile du moteur avant la première utilisation de la journée.

Le bouchon de remplissage d'huile (1) se trouve à l'arrière du couvercle droit du carter moteur. Il comporte une jauge pour la mesure du niveau d'huile. L'huile doit être maintenue entre les repères de niveau maximum (2) et minimum (3) de la jauge.

1. Placer la machine à la verticale sur un sol à niveau en utilisant sa béquille centrale. Retirer le bouchon-jauge de remplissage d'huile, essuyer la jauge et l'enfoncer sans serrer le bouchon.
2. Faire l'appoint d'huile préconisée jusqu'au niveau maximum s'il a lieu.
3. Remettre le bouchon-jauge de remplissage et vérifier s'il n'y a pas de fuites d'huile.

PRECAUTION: Une insuffisance d'huile dans le moteur peut occasionner une détérioration importante de celui-ci.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Motorölstands:

Den Motorölstand täglich vor dem Motorradfahren überprüfen. Der Öleinfüllverschluß (1) befindet sich hinten an der rechten Kurbelgehäuseabdeckung; er ist mit einem Ölmeßstab zum Messen des Ölstands ausgestattet. Der Ölstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Pegelmarke am Ölmeßstab gehalten werden.

1. Bei auf dem Mittelständer auf ebenem Boden aufgebocktem Motorrad den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab entfernen, sauber abwischen und den Meßstab wieder hineinstecken, ohne diesen einzuschrauben.
2. Erforderlichenfalls vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen.
3. Den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab wieder anbringen.

Auf Auslaufen von Öl überprüfen.

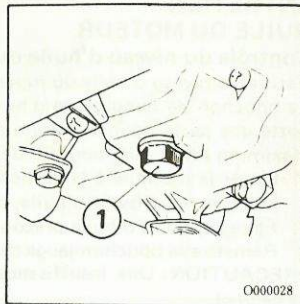
VORSICHT: Läuft der Motor mit nicht ausreichender Ölmenge, kann schwerer Motorschaden die Folge sein.

Oil change:

Engine oil quality is the chief factor affecting engine service life. Change the engine oil when specified by the Maintenance Schedule.

NOTE: Change engine oil with the engine warm and the motorcycle on its center stand or held upright to assure complete and rapid draining.

1. Remove the oil filler cap/dipstick.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Operate the kickstarter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. After the oil has completely drained, make sure that the sealing washer is in good condition and reinstall the drain plug.



Cambio de aceite:

La calidad del aceite del motor es el factor más importante de los que afectan a la duración de éste. Cambiar el aceite del motor según las especificaciones del programa de mantenimiento.

NOTA: Cambiar el aceite del motor cuando éste esté caliente y con la motocicleta inclinada sobre su soporte central o completamente derecha para asegurar así un drenaje rápido y completo.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente de aceite vacío debajo del motor y quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Haga juar el pedal del arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto del aceite.
4. Después de haberse drenado completamente el aceite, cerciórese de que la alandela obturadora esté en buen estado y vuelva a instalar el tapón de drenaje.

Remplacement d'huile:

La qualité de l'huile du moteur est le facteur essentiel pour la durée de service du moteur. Renouveler l'huile à la fréquence indiquée dans le tableau d'entretien.

NOTE: Renouveler l'huile avec le moteur à chaud et la machine sur la béquille centrale ou à la verticale. Ceci permettra d'effectuer une vidange plus complète et plus rapide.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon de vidange (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Après la vidange complète de l'huile, S'assurer que la rondelle d'étanchéité est en bon état et remettre le bouchon de vidange.

Ölwechsel:

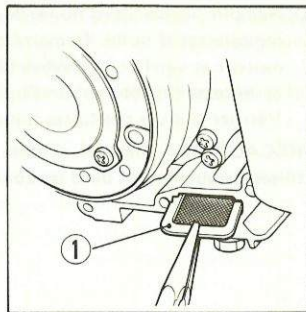
Die Qualität des Motoröls ist der für die Lebensdauer des Motors wichtigste Faktor. Wechseln Sie das Motoröl gemäß Anleitungen im Wartungsplan.

ZUR BEACHTUNG: Das Motoröl bei warmem Motor und bei auf dem Mittelständer aufgebocktem oder senkrecht gehaltenem Kraftrad wechseln, um vollständiges und schnelles Abfließen des Öls zu gewährleisten.

1. Entfernen sie den Öleinfüllverschluss.
2. Stellen Sie eine leer Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
4. Nachdem das Öl vollständig abgelaufen ist, sicherstellen, daß sich die Dichtungsscheibe in einwandfreiem Zustand befindet, und dann die Abblaßschraube wieder anbringen.

Oil filter screen cleaning:

1. Drain the engine thoroughly. (See page 80.)
2. Remove the kickstarter pedal, muffler and right crankcase cover.
3. Remove the oil filter screen (1) and wash it in clean solvent.
4. Reinstall the filter screen, right crankcase cover, muffler and kickstarter pedal.
5. Fill the crankcase with new engine oil. (See page 82.)



Limpieza de la malla del filtro:

1. Drene completamente el motor. (véase la página 80.)
2. Remueva el pedal del arranque de pie, silenciador y cubierta de la caja de cigüeñal derecha.
3. Remueva la malla del filtro de aceite (1) y lávela en una solución limpia.
4. Remonte la malla del filtro, caja del cigüeñal derecha, silenciador y pedal del arranque de pie, en este orden.
5. Rellene la caja de cigüeñal con el nuevo aceite para motor. (véase la página 82.)

Nettoyage de la crépine du filtre à huile:

1. Vidanger le moteur complètement. (Voir la page 81.)
2. Démonter la pédale du kick de démarrage, le pot d'échappement et le couvercle du carter de droite.
3. Enlever la crépine du filtre à huile (1) et la rincer dans une solution propre.
4. Remonter la crépine du filtre, le couvercle du carter de droite, le pot d'échappement et la pédale du kick de démarrage, par cet ordre.
5. Remplir le carter de l'huile moteur neuve. (Voir la page 83.)

Reinigen des Ölfiltersiebs:

1. Lassen Sie das Öl vollständig aus dem Motor ab. (Siehe Seite 81.)
2. Entfernen Sie das Kickstarterpedal, den Auspufftopf und den rechten Kurbelgehäusedeckel.
3. Entfernen Sie das Ölfiltersieb (1) und waschen Sie dieses in einem sauberen Lösungsmittel aus.
4. Bringen Sie das Filtersieb, den rechten Kurbelgehäusedeckel, den Auspufftopf und das Kickstarterpedal wieder an.
5. Füllen Sie das Kurbelgehäuse mit neuem Motoröl auf. (Siehe Seite 83.)

Spark Plug

Specified spark plug:

Standard: CR7HS (NGK) or U22FSR-U (ND)

Bujía

Bujía del encendido especificada:

Standard: CR7HS (NGK) o U22FSR-U (ND)

Bougie d'allumage

Bougie d'allumage spécifiée:

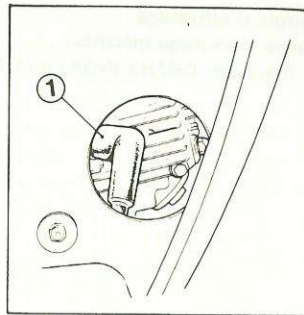
Standard: CR7HS (NGK) ou U22FSR-U (ND)

Zündkerze

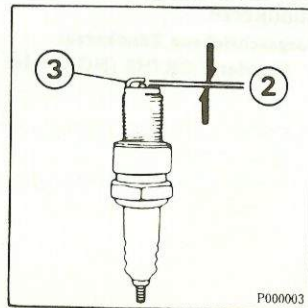
Vorgeschriebene Zündkerze:

Standard: CR7HS (NGK) oder U22FSR-U (ND)

1. Disconnect the spark plug cap (1) and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (2) by bending the side electrode (3). Do not over-tighten.



1. Desconectar la caperuza de la bujía (1) y retire la bujía mediante una llave especial provista en el equipo de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si esta excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6–0,7 mm (2). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (3) sólo. No apriete excesivamente.



P000003

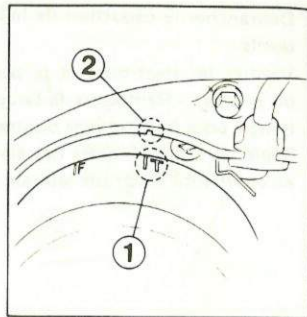
1. Débrancher le capuchon de la bougie (1) et retirer la bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 à 0,7 mm (2). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (3) seulement. Ne pas trop serrer.

1. Den Zündkerzenstecker (1) abziehen.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (2) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (3) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

Check or adjust the tappet clearance while the engine is cold. (Below 35°C, 95°F).

1. Remove the alternator cover.
2. Rotate the alternator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

Compruebe o ajuste la luz de válvulas mientras que el motor esté frío. (Por debajo de 35°C)

1. Quite la cubierta de generador.
2. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libres, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu aux soupapes

Vérifier ou régler le jeu aux soupapes lorsque le moteur est froid. (En-dessous de 35°C)

1. Enlever le couvercle de l'alternateur.
2. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs. Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression. Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Das Ventilspiel bei kaltem Motor überprüfen oder einstellen. (Unter 35°C)

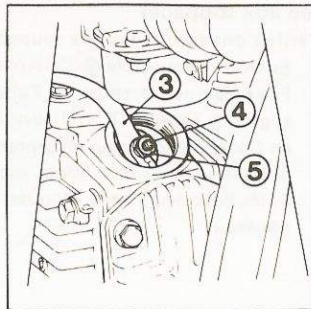
1. Entfernen Sie den Lichtmaschinenrotordeckel.
2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

Standard tappet clearance: Intake 0.05 mm (0.002 in.)

Exhaust 0.05 mm (0.002 in.)

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: Admisión 0,05 mm

Escape 0,05 mm

5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.

Le jeu standard des soupapes est: Admission 0,05 mm; Echappement 0,05 mm.

5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.

4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.

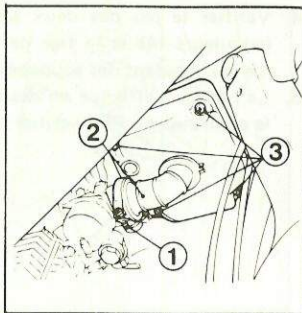
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm, Auslaßventil 0,05 mm.

5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Air Cleaner

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 147). Service more frequently when riding in dusty areas.

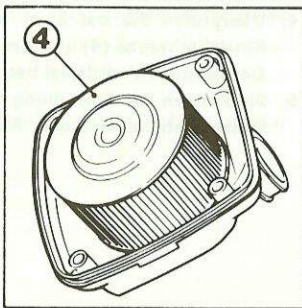
1. Turn the handlebars all the way to the right.
2. Loosen the screw (1) attaching the connecting tube (2). Disconnect the connecting tube.
3. Remove the four screws (3) attaching the air cleaner case. Pull out the air cleaner case with the air cleaner element (4).
4. Remove the air cleaner element.



Filtro de aire

El filtro de aire deberá servirse a intervalos regulares (página 147). Servir más frecuentemente cuando se conduzca en lugares con mucho polvo.

1. Girar el manillar completamente hacia la derecha.
2. Aflojar el tornillo (1) que fija al tubo de conexión (2). Desconectar el tubo de conexión.
3. Quitar los cuatro tornillos (3) que fijan la caja del filtro de aire. Sacar la caja del filtro junto con el elemento (4).
4. Quitar el elemento del filtro de aire.



Filtre à air

Le filtre à air doit être entretenu à intervalles réguliers (page 147). L'entretenir plus souvent si l'on conduit sur routes poussiéreuses.

1. Déplacer le guidon en position extrême droite.
2. Desserrer la vis (1) maintenant le raccord (2). Enlever le raccord.
3. Déposer les quatre vis (3) maintenant le boîtier de filtre à air. Sortir le boîtier de filtre à air avec l'élément (4).
4. Déposer l'élément de filtre à air.

Luftfilter

Der Luftfilter ist in regelmäßigen Abständen (Seite 147) zu warten. Bei Fahrten auf staubigen Straßen ist häufigeres Warten erforderlich.

1. Den Lenker bis zum Anschlag nach rechts drehen.
2. Die Schraube (1), mit der der Verbindungsschlauch (2) befestigt ist, lösen. Den Verbindungsschlauch abtrennen.
3. Die vier Schrauben (3), mit denen das Luftfiltergehäuse befestigt ist, entfernen. Das Luftfiltergehäuse mit dem Luftfilterelement (4) herausziehen.
4. Das Luftfilterelement abnehmen.

5. Clean the element by tapping it lightly to loosen dust. Blow away the remaining dust by applying compressed air from the inside of the element. Replace the element if it is excessively dirty, torn or damaged.
6. Reinstall the air cleaner element and connect the connecting tube (2).
Reinstall the air cleaner case and tighten all the screws.

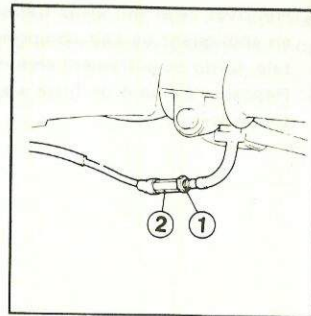
-
5. Limpiar el elemento golpeandolo ligeramente, de esta forma el polvo se desprenderá. Soplar el polvo restante aplicando aire comprimido desde el interior del elemento. Cambiar el elemento si estuviese excesivamente sucio, roto o dañado.
 6. Volver a instalar el elemento del filtro de aire y conectar el tubo de conexión (2).
Volver a instalar la caja del filtro de aire y apretar todos los tornillos.

5. Nettoyer l'élément en le frappant légèrement pour dégager la poussière. Enlever la poussière qui reste en appliquant de l'air comprimé à partir de l'intérieur de l'élément. Remplacer l'élément si il est trop sale, tordu ou autrement endommagé.
6. Reposer l'élément de filtre à air et rebrancher le raccord (2). Reposer le boîtier de filtre à air et serrer toutes les vis.

-
5. Durch leichtes Ausklopfen Staub vom Element beseitigen. Den Restlichen Staub mit Druckluft aus dem Element blasen. Wechseln Sie es aus, wenn es stark verschmutzt, gerissen oder in sonstiger Weise beschädigt ist.
 6. Das Luftfilterelement wieder einsetzen und den Verbindungsschlauch (2) anschließen.
Das Luftfiltergehäuse wieder anbringen und sämtliche Schrauben anziehen.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard free play should be approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego libre estándar deberá ser de 10–15°, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

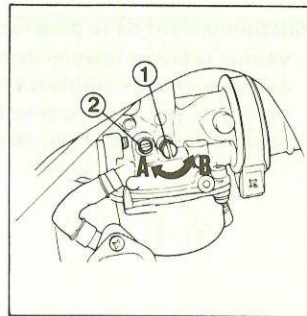
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard doit être de 10–15° environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régleur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie des Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffanschl sollte ungefähr 10–15° der Grifffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,700 \text{ min}^{-1}$ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will decrease the engine speed.
3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the pilot screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 1-1/2 turns open from a fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.700 min^{-1} (rpm) de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.
3. Haga girar el tornillo piloto (2) a la derecha hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego, hágalo girar a la izquierda hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto en el punto exactamente entre las dos posiciones extremas, para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo general, la mejor posición se encuentra en el punto de 1-1/2 vueltas abriendo de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

Réglage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.700 min^{-1} (tr/mn) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
3. Faire tourner la vis de richesse (2) au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on peut entendre le ralentissement du moteur, ensuite la faire tourner au sens inverse jusqu'à ce qu'on entend le ralentissement du moteur. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités, pour obtenir une mélange optimum d'essence. En général, le point correct de réglage se trouve à 1-1/2 tour de la position complètement fermée.
4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt.

Einstellung des Vergasers

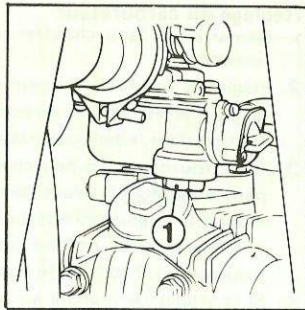
1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.700 min^{-1} (U/min) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 1-1/2 Drehungen zum öffnen von einer ganz geschlossenen Position aus erzielt.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung des Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

Fuel Strainer

1. Turn the fuel valve OFF.
2. Loosen the carburetor drain screw and drain the fuel from the carburetor into a suitable container.

WARNING: Gasoline is flammable and is explosive under certain conditions. Do not smoke or allow flames or sparks near the equipment while draining fuel.

3. Remove the fuel filter bolt (1) and pull out the fuel filter (2) and O-rings (3).
4. Wash the fuel filter in clean non-flammable or high flash point solvent.

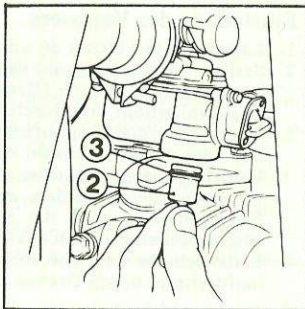


Colador de combustible

1. Girar la válvula de combustible hacia la posición "OFF".
2. Aflojar el tornillo de drenaje del carburador y drenar el combustible en un recipiente adecuado.

ATENCION: La gasolina es inflamable y explosiva bajo ciertas condiciones. No fumar ni permitir fuegos o chispas cerca del equipo cuando se drene el combustible.

3. Quitar el perno del filtro del combustible (1) y sacar el filtro (2) y las juntas tóricas (3).
4. Limpiar el filtro de combustible en un disolvente que no sea inflamable y que esté limpio o en un disolvente de alto punto de inflamación.



Filtre à essence

1. Placer le robinet d'essence sur la position OFF.
 2. Desserrer la vis de vidange du carburateur et vider l'essence du carburateur dans un récipient approprié.
- ATTENTION:** L'essence est inflammable et peut exploser sous certaines conditions. Ne pas fumer et ne pas tolérer de flamme ou d'étincelle à proximité de la machine pendant la vidange.
3. Déposer le boulon du filtre à essence (1) et sortir le filtre (2) et les joints toriques (3).
 4. Nettoyer le filtre dans un solvant non-inflammable ou à haut point d'inflammabilité.

Kraftstoffsieb

1. Den Benzinahn auf OFF stellen.
 2. Die Vergaserablaßschraube lösen und das Benzin vom Vergaser in einen geeigneten Behälter ablassen.
- WARNUNG:** Benzin ist leicht entzündlich und unter bestimmten Bedingungen explosiv. Beim Ablassen des Benzins nicht rauchen und keine Flammen bzw. Funken in die Nähe des Fahrzeugs bringen.
3. Die Kraftstofffilterschraube (1) entfernen und Kraftstofffilter (2) und O-Ringe (3) herausziehen.
 4. Den Kraftstofffilter in sauberem, nicht entzündlichem Lösemittel, bzw. in einem Mittel mit hohem Entflammungspunkt waschen.

5. Reinstall the fuel filter and new O-rings into the fuel valve. Hand tighten the fuel filter bolt making sure the new O-rings are in place.

Then torque to specification:

TORQUE: 3–5 N·m (0.3 – 0.5 kg-m, 2 – 4 ft-lb)

6. After installing, turn the fuel valve ON and check that there are no fuel leaks.

-
5. Volver a poner en la válvula de combustible el filtro de aceite y juntas tóricas nuevas. Apretar a mano el perno del filtro de combustible cerciorandose de que las juntas tóricas nuevas estén en su lugar. Luego apretar al par torsor especificado:

Par torsor especificado: 3 – 5 N·m (0,3 – 0,5 kg-m)

6. Después de finalizar la instalación, girar la válvula de combustible hacia la posición “ON” y comprobar que no existan pérdidas de combustible.

5. Reposer le filtre et de nouveaux joints toriques dans le corps du robinet d'essence. Serrer à la main le boulon de filtre en s'assurant que les joints toriques sont bien en place. Serrer alors au couple:

Couple de serrage: 3– 5 N·m (0,3 – 0,5 kg-m)

6. Après la pose, mettre le robinet sur la position ON et s'assurer qu'il n'y a pas de fuite.

-
5. Kraftstofffilter und neue O-Ringe wieder in den Kraftstoffhahn einsetzen. Die Kraftstofffilterschraube von Hand anziehen und dabei sicherstellen, daß die O-Ringe richtig sitzen. Dann auf das vorgeschriebene Anzugsmoment anziehen:

ANZUGSMOMENT: 3 – 5 N·m (0,3 – 0,5 kg-m)

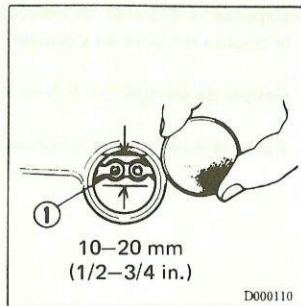
6. Nach dem Einbau den Benzinhahn auf ON stellen, um zu überprüfen, ob Benzin ausläuft.

Drive Chain

Drive chain adjustment:

Check the drive chain for wear and tension. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on the center stand. Shift the transmission into neutral.
2. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 10–20 mm (1/2–3/4 in.)



Cadena de transmisión

Adjust de la cadena de transmisión

Compruebe el desgaste y la tensión de la cadena de transmisión. Lubrique la si está seca.

1. Apoya la moto en su soporte central. Coloque la transmisión en la posición de punto muerto.
2. Empuje la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos a un punto medio de los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que éste sea de 10–20 mm, aproximadamente.

Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier si la chaîne de transmission n'est pas usée et si sa tension est correcte. Si elle est sèche, la graisser.

1. Positionner la moto sur la béquille centrale. Placer la boîte de vitesses point mort.
2. Pousser la chaîne (1) vers le haut et vers le bas avec les doigts à mi-distance entre les deux barbotins. Régler la flèche de sorte qu'elle soit de 10 à 20 mm environ.

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Antriebskette auf abnutzung und Spannung überprüfen. Ein Schmiermittel auftragen, wenn die Kette trocken zu sein scheint.

1. Das Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken. Das Getriebe in Leerlauf schalten.
2. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern in der Mitte zwischen den Kettenrädern auf und ab. Stellen das Spiel (Durchhang) so ein, daß es ungefähr 10–20 mm beträgt.

3. To adjust the drive chain:

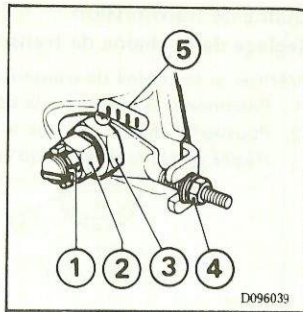
- Remove the cotter pin (1) and loosen the rear axle nut (2) and sleeve nut (3).
- Turn the adjusting nuts (4) as necessary.
- Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (5) locations. Tighten the sleeve nut and rear axle nut.

Axle nut torque: 40–50 N·m (4.0–5.0 kg-m, 29–36 ft-lbs)

Sleeve nut torque: 35–45 N·m (3.5–4.5 kg-m, 25–33 ft-lbs)

- Check drive chain slack.
- Rear brake pedal free play is affected when repositioning the rear wheel to adjust drive chain slack. Check rear brake pedal free play and adjust as necessary (page 116).

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.



3. Para ajustar la cadena de transmisión:

- Remueva la clavija hendida (1) y afloje la tuerca del puente trasero (2) y la de manguita (3).
- Haga girar las tuercas de ajuste (4), tanto como sea necesario.
- Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados estén en las mismas marcas de índice (5). Apriete la tuerca de manga y la del eje trasero.

Torsión de la tuerca de eje: 40–50 N·m (4,0–5,0 kg-m)

Par de apriete de la tuerca del manga: 35–45 N·m (3,5–4,5 kg-m)

- Revise la flojedad de la cadena de transmisión.
- Al reponer la rueda trasera para ajustar la flojedad de la cadena de transmisión, el juego libre del pedal del freno trasero será afectado. Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si necesario. (página 116).

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva.

3. Pour régler la chaîne de transmission:

- Enlever la goupille (1) et desserrer l'écrou de l'essieu arrière (2) et le manchon taraudé (3).
- Tourner les écrous de réglage (4) pour régler la tension de la chaîne.
- S'assurer que les réglages de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (5). Serrer l'écrou de l'essieu arrière. Vérifier de nouveau la flèche de la chaîne de transmission.
Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 40 à 50 N·m (4,0 à 5,0 kg-m)
Couple de l'écrou d'essieu: 35–45 N·m (3,5–4,5 kg-m)
- Vérifier la tension de la chaîne de transmission.
- La garde à la pédale de frein arrière se modifie lorsqu'on remet en place la roue arrière pour régler la tension de la chaîne. Vérifier la garde à la pédale de frein et la régler s'il y a lieu (page 117).

PRECAUTION: Toujours remplace la goupille usée par l'une neuve.

3. Einstellen der Antriebskette:

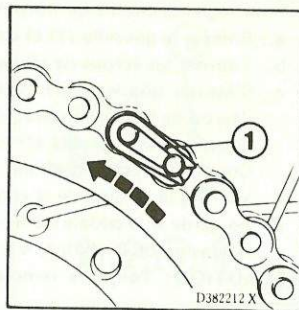
- Entfernen Sie den Splint (1) und lösen Sie die Hinterachsmutter (2) und die Hülsenmutter (3).
- Drehen sie die Reguliermutter (4) nach Bedarf ein.
- Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (5) eingestellt sind. Ziehen Sie die Hülsenmutter und die Hinterradachsmutter wieder an. Überprüfen Sie nochmals das Spiel (Durchhang) der Antriebskette.
Drehmoment für die Achsmutter: 40–50 N·m (4,0–5,0 kg-m)
Überwurfmutteranzugsmoment: 35–45 N·m (3,5–4,5 kg-m)
- Das Antriebskettenspiel überprüfen.
- Das Hinterradbremsspedalspiel wird beim Wiederanbringen des Hinterrades zur Einstellung des Antriebskettenspiels beeinflusst. Das Hinterradbremsspedalspiel überprüfen und nach Bedarf (Seite 117 einstellen).

VORSICHT: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen.

Drive chain lubrication:

1. Carefully remove the master link retaining clip (1) with pliers. Remove the drive chain by removing the master link.
2. Clean the drive chain in solvent and allow to dry.
3. Inspect the chain for wear (sloppy joints), stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. If damaged or worn, the chain should be replaced.
4. Lubricate the drive chain by applying a liberal amount of engine oil or chain lubricant.
5. Reinstall and adjust the drive chain.

NOTE: Install the retaining clip (1) so that the closed end of the clip is in the normal direction of rotation.



Lubricación de la cadena de transmisión:

1. Quite cuidadosamente la grapa que retiene el eslabón maestro (1), con alicates. Desmonte la cadena de transmisión quitando el eslabón maestro.
2. Lave la cadena de transmisión en solvente y déjela secar.
3. Verifique el desgaste de la cadena (conexiones en mal estado), rigidez y adhesión en las juntas y rodillos rotos o desunidos. Si la cadena está dañada o gastada, reemplácela por una nueva.
4. Lubrique la cadena de transmisión aplicando una cantidad generosa de buen aceite para motor o de lubricantes de cadena.
5. Reinstale y ajuste la cadena de transmisión.

NOTA: Fije la grapa de retención de modo que el extremo de la grapa (1) esté en la dirección normal de rotación.

Lubrification de la chaîne de transmission:

1. Déposer avec soin le clip qui retient le maillon principal (1) avec une pince. Démonter la chaîne de transmission en enlevant le maillon principal.
2. Laver la chaîne de transmission dans une solution et la laisser à sécher.
3. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis.
Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au-delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvelle.
4. Lubrifier la chaîne de transmission en l'appliquant une quantité de l'huile moteur ou du lubrifiant de chaîne de bonne qualité.
5. Remonter et régler la chaîne de transmission.

NOTE: Fixer le clip de retenue de sorte que l'extrémité fermée du clip (1) soit dans la direction normale de tour.

Schmieren der Antriebskette:

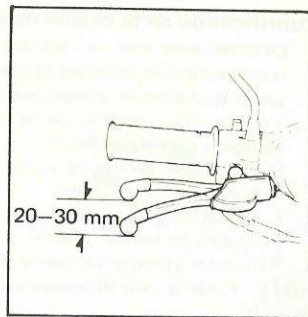
1. Entfernen Sie vorsichtig mit einer Zange die Hauptglied-Halterklammer (1). Nehmen Sie die Kette ab, indem Sie das Hauptglied entfernen.
2. Reinigen Sie die Antriebskette in einem Lösungsmittel und lassen Sie diese trocknen.
3. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel). Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind.
Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden.
4. Ölen Sie die Antriebskette, indem Sie eine reichlich bemessene Menge guten Motoröls oder Kettenschmierfets auftragen.
5. Bringen Sie die Antriebskette wieder an und stellen Sie die richtige Kettenspannung ein.

ZUR BEACHTUNG: Bringen Sie die Halterklammer (1) so an, daß sich deren geschlossenes Ende in normaler Drehrichtung befindet.

Front Brake

Front brake adjustment:

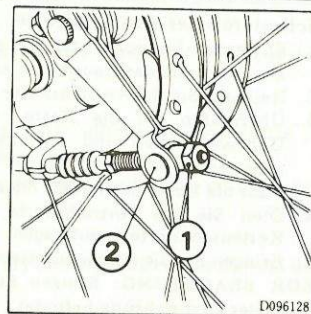
1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage.
2. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 20–30 mm (3/4–1-1/4 in.).
3. To adjust, turn the adjuster (1). Turning the adjuster clockwise will decrease the free play. Make sure the cut-out on the adjusting nut is seated on the brake arm pin (2) after making final free play adjustment.



Freno delantero

Ajuste del freno delantero:

1. Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.
2. El juego libre, medido en el extremo de la palanca de freno, deberá mantenerse de 20–30 mm.
3. Para ajustar el freno, gire el ajustador (1). El girar el ajustador en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hará disminuir el juego libre y, por otro lado, el girarlo en el sentido contrario, aumentará el juego libre. Cerciorarse de que la muesca de la tuerca de ajuste quede asentada sobre el pasador del brazo del freno (2) después de finalizar el ajuste del juego libre.



Frein avant

Réglage du frein avant:

1. Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.
2. Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 20 à 30 mm.
3. Pour le régler, tourner le régleur (1) de réglage au sens du mouvement des aiguilles d'une montre, et le jeu libre sera réduit. En revanche, si l'on la tourne au sens inverse, le jeu sera augmenté. Après avoir effectué le réglage final, s'assurer que la découpe de l'écrou de réglage soit engagée avec l'axe de la biellette de frein (2).

Vorderradbremse

Einstellung der Vorderradbremse:

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.
2. Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 20–30 mm betragen.
3. Um diese Einstellung vorzunehmen, drehen Sie die Einstellschraube (1). Durch Drehen der Einstellmutter im Uhrzeigersinn wird das Spiel verringert. Sicherstellen, daß der Ausschnitt in der Einstellmutter nach der endgültigen Spieleinstellung am Bremsarmstift (2) sitzt.

4. Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

NOTE: If proper adjustment cannot be obtained by this method, see your authorized Honda dealer.

4. Aplicar el freno varias veces y comprobar que la rueda gire libremente cuando se suelte.

NOTA: Si no puede obtenerse el ajuste apropiado por este método, póngase en contacto con su concesionario Honda.

4. Appuyer sur le frein à plusieurs reprises et s'assurer que la roue tourne librement lorsqu'il est relâché.

NOTE: Si un réglage correct ne peut être obtenu, s'adresser au concessionnaire Honda.

4. Den Bremshebel einige Male anziehen und überprüfen, ob sich das Rad nach dem Loslassen des Hebels leicht drehen läßt.

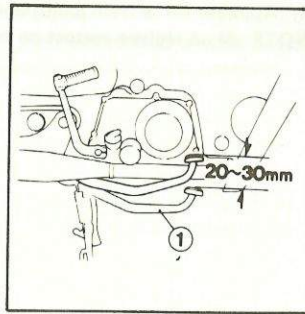
ZUR BEACHTUNG: Wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Händler, wenn die Bremse nach diesem Verfahren nicht richtig eingestellt werden kann.

Rear Brake

Rear brake adjustment:

1. Place the motorcycle on its center stand.
2. Measure the distance the rear brake pedal (1) moves before the brake starts to take hold. Free play should be 20–30 mm (3/4–1-1/4 in).
3. If adjustment is necessary, turn the rear brake adjusting nut (2).
4. Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

NOTE: Make sure that the cut-out on the adjusting nut is seated on the brake arm pin after the final adjustment has been made.

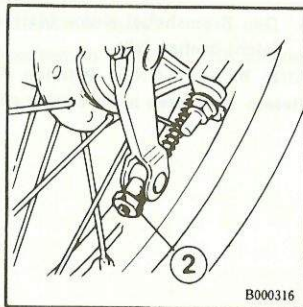


Freno trasero

Ajuste del freno trasero:

1. Poner la motocicleta sobre su soporte central.
2. Medir la distancia que se mueve el pedal del freno trasero (1) antes de que el freno comience a frenar. El juego libre deberá ser de entre 20 y 30 mm.
3. Si fuese necesario efectuar un ajuste, girar la tuerca de ajuste del freno trasero (2).
4. Aplicar el freno varias veces y comprobar que la rueda gire libremente cuando se suelte.

NOTA: Cerciorarse de que la muesca de la tuerca de ajuste quede asentada sobre el pasador del brazo del freno después de haber finalizado el ajuste.



Frein arrière

Réglage du frein arrière:

1. Placer la machine sur sa béquille centrale.
2. Mesurer la distance dont se déplace la pédale de frein arrière (1) avant que le frein ne commence à être actionné. La garde à la pédale doit être maintenue entre 20 et 30 mm.
3. Si un réglage s'avère nécessaire, tourner l'écrou de réglage du frein arrière (2).
4. Serrer plusieurs fois le frein et, lorsqu'on le relâche, vérifier si la roue tourne librement.

NOTE: Après avoir effectué le réglage final, s'assurer que la découpe de l'écrou de réglage soit engagé avec l'axe de la biellette de frein.

Hinterradbremse

Einstellung der Hinterradbremse:

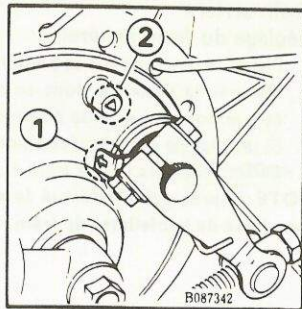
1. Stellen Sie das Kraftrad auf den Mittelständer.
2. Messen Sie den Weg des Bremspedals (1) von der Ausgangsstellung bis zu der Stelle, wo die Bremse zu greifen beginnt. Das freie Spiel sollte 20 bis 30 mm betragen.
3. Erforderlichenfalls durch Drehen der Hinterradbremseinstellmutter (2) korrigieren.
4. Einige Male auf das Bremspedal treten und überprüfen, ob sich das Hinterrad nach dem Loslassen des Pedals leicht drehen läßt.

ZUR BEACHTUNG: Sicherstellen, daß der Ausschnitt in der Einstellmutter nach der endgültigen Einstellung am Bremsarmstift sitzt.

Brake wear indicator:

With the brake pedal held down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

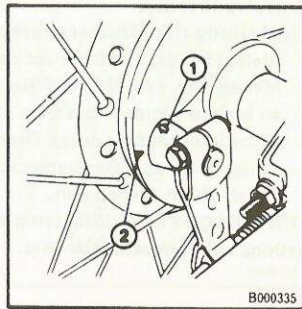
NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuand necesite servicio de frenos, vea a su agente autorizado HONDA. Use solamente repuestos legítimos HONDA.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifiez si la flèche (1) soit alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de frein de rechange d'origine HONDA fournies par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

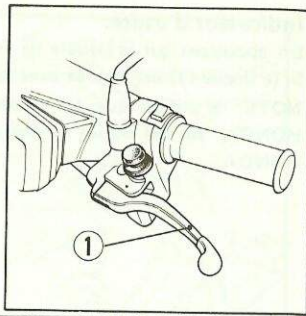
Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie unr Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Parking Brake

NOTE: Adjust rear brake pedal free play before adjusting the parking brake lever free play.

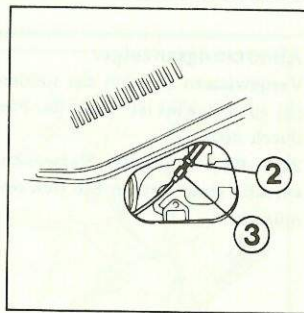
1. Measure the distance the brake lever (1) moves before it starts to take hold. Free play should be 0 mm (0 in.).
2. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (2) and turn the cable adjuster (3) to obtain the specified free play. Tighten the lock nut (2).



Freno de estacionamiento

NOTA: Ajustar el juego libre del pedal del freno trasero antes de ajustar el juego libre de la palanca del freno de estacionamiento.

1. Medir la distancia que se mueve la palanca del freno (1) antes de que esté empiece a frenar. El juego libre deberá ser de 0 mm.
2. Si fuese necesario efectuar un ajuste, aflojar la contratuerca (2) y girar el regulador del cable (3) para obtener el juego libre especificado. Apretar la contratuerca (2).



Frein de stationnement

NOTE: Régler le jeu libre de la pédale de frein arrière avant de régler le jeu libre du levier de frein de stationnement.

1. Mesurer la course de déplacement du levier de frein (1) avant que le frein soit appliqué. Le jeu libre doit correspondre à 0 mm.
2. Si un réglage doit être fait, desserrer le contreécrou supérieur (2) et tourner le tendeur de câble (3) pour obtenir le jeu libre spécifié. Serrer le contre-écrou (2).

Feststellbremse

ZUR BEACHTUNG: Zuerst das freie Spiel des Bremspedals und dann das des Feststellbremshebels einstellen.

1. Den Weg des Bremshebels (1) bis zum Beginn des Eingreifens messen. Das freie Spiel soll 0 mm betragen.
2. Falls eine Einstellung erforderlich ist, die Kontermutter (2) lösen und den Seilzugeinsteller (3) drehen, bis das vorgeschriebene freie Spiel hergestellt ist. Die Kontermutter (2) anziehen.

3. After adjustment, check parking brake operation. Make sure the rear wheel turns freely when the brake is released.

NOTE: If proper adjustment cannot be obtained or the parking brake does not work correctly, see your authorized Honda dealer.

-
3. Comprobar el funcionamiento del freno de estacionamiento después de efectuar el ajuste. Cerciorarse de que la rueda trasera gire libremente al soltar el freno.

NOTA: Si no se puede obtener el ajuste apropiado o el freno de estacionamiento no funciona correctamente, ponerse en contacto con el concesionario autorizado de Honda.

3. Une fois le réglage terminé, vérifier le fonctionnement du frein de stationnement. S'assurer que la roue arrière tourne librement quand le frein est libéré.

NOTE: Si un réglage normal ne peut être obtenu par ce procédé, ou si le frein de stationnement ne fonctionne pas correctement, consulter votre concessionnaire Honda officiel.

-
3. Nach der Einstellung die Feststellbremse überprüfen. Sicherstellen, daß sich das Hinterrad frei dreht, wenn die Bremse losgelassen wird.

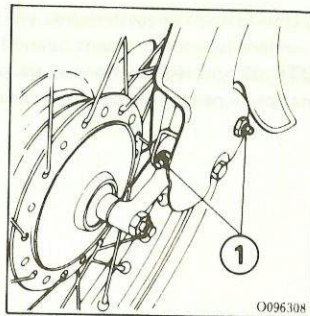
ZUR BEACHTUNG: Wenden Sie sich an Ihren autorisierten Honda-Händler, wenn Sie bei der Einstellung Schwierigkeiten haben oder wenn die Feststellbremse nicht richtig funktioniert.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth.

There are lubrication points (1) as shown in the figure. It is recommended that lubrication be performed every 6 months or 5,000 km (3,000 miles) whichever occurs first. Use multipurpose grease, Type NLGI No. 2.

2. Check the swingarm bushing by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the swingarm bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.



Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave.

Los puntos de lubricación (1) están distribuidos como se muestra en la figura. Se recomienda que se efectúe lubricación cada 6 meses o al cabo de 5.000 km de recorrido, cualquiera que venga primero. Utilice la grasa de utilidad multiple del tipo NLGI No. 2.

2. Comprobar el buje del brazo oscilante empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes del brazo oscilante para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être lisse.

Les points de lubrification (1) sont distribués comme l'indique la figure. Il est recommandé d'effectuer la lubrification tous les 6 mois de conduite ou tous les 5.000 km de parcours n'importe lequel qui vienne avant. Utiliser de la graisse à utilisation multiple du type NLGI No. 2.

2. Vérifier l'articulation du bras oscillant en appliquant une forte pression sur le bord de la roue arrière alors que la moto se trouve sur sa béquille centrale. S'assurer alors que l'articulation du bras oscillant ne présente aucun jeu.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

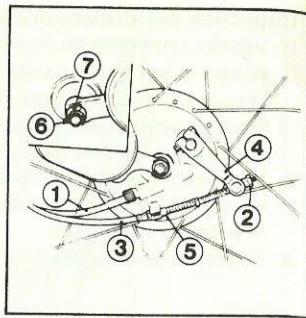
1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken.

Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein. Schmierstellen (1) sind vorhanden, wie aus der Abbildung ersichtlich ist. Es ist empfehlenswert, die Schmierung nach jeweils 6 Monaten oder 5.000 km, was auch immer zuerst eintrifft, vorzunehmen.

2. Schwingenlager durch kräftiges Drücken gegen die Seite des Hinterrads bei auf dem Mittelständer aufgebocktem Kraftrad überprüfen; dadurch kann man feststellen, ob die Schwingenlager lose sind. Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Unscrew the nut and remove the speedometer cable (1).
3. Remove the front brake adjusting nut (2), then disconnect the brake cable (3) from the brake arm (4) and the brake panel (5).
4. Pull out the cotter pin (6) and remove the axle nut (7).
5. Remove the axle. Remove the wheel.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levantar la rueda delantera del suelo colocando un bloque de apoyo debajo del motor.
2. Desatornillar la tuerca y quitar el cable del velocímetro (1).
3. Quitar la tuerca de ajuste del freno delantero (2), luego desconectar el cable del freno (3) del brazo del freno (4) y del panel del freno (5).
4. Sacar el pasador de aleta (6) y quitar la tuerca del eje (7).
5. Quitar el eje y la rueda.

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en plaçant une cale sous le moteur.
2. Dévisser l'écrou et déposer le câble du compteur de vitesse (1).
3. Retirer l'écrou de réglage du frein avant (2), puis débrancher le câble de frein (3) au niveau de la biellette de frein (4) et du flasque de frein (5).
4. Extraire la goupille fendue (6) et retirer l'écrou de l'axe de roue (7).
5. Retirer l'axe. Déposer la roue.

Ausbau des Vorderrads

1. Das Vorderrad vom Boden abheben, indem man eine Unterlage unter den Motor schiebt.
2. Die Mutter lösen und die Drehzahlmesserwelle (1) entfernen.
3. Die Vorderradbremseinstellmutter (2) entfernen und dann den Bremsseilzug (3) vom Bremsarm (4) und der Bremsplatte (5) trennen.
4. Den Splint (6) herausziehen und die Achsmutter (7) entfernen.
5. Die Achse herausziehen und das Rad abnehmen.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Install the front wheel between the fork legs. Make sure the tang (1) on the right fork leg is located in the brake panel.
- Tighten the axle nut and install a new cotter pin.

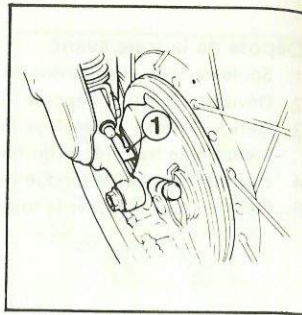
Axle nut torque:

30–40 N·m (3.0–4.0 kg-m, 22–29 ft-lb)

- Adjust the brake (page 112).
- After installing the wheel, apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

CAUTION: Always replace used cotter pins with new ones.



Notas sobre la instalación:

- Seguir el procedimiento inverso al del desmontaje.
 - Instalar la rueda delantera entre las patas de la horquilla. Cerciorarse de que la lengüeta (1) en la pata izquierda de la horquilla esté situada en el panel del freno.
 - Apretar la tuerca del eje e instalar un pasador de aleta nuevo.
- Torsión de apriete de la tuerca del eje:** 30–40 N·m (3,0–4,0 kg-m)
- Ajustar el freno (página 112).
 - Después de instalar la rueda, aplicar el freno varias veces y comprobar que ésta gire libremente cuando se suelte el freno.

ATENCION: Si no se utilizó una llave dinamométrica para la instalación, ponerse en contacto con el concesionario de Honda para verificar el montaje apropiado.

PRECAUCION: Cambiar siempre los pasadores de aleta usados por otros nuevos.

Notes pour la repose:

- Procéder à l'inverse de la dépose.
 - Reposer la roue avant entre les pattes de fourche. S'assurer que le tenon (1) de la patte droite est bien introduite dans le flasque de frein.
 - Serrer l'écrou de l'axe de roue et mettre une nouvelle goupille fendue.
- Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue:** 30 à 40 N·m (3,0 à 4,0 kg-m)
- Régler le frein (page 113).
 - Une fois la roue reposée, actionner le frein à plusieurs reprises et s'assurer que la roue tourne librement, lorsqu'on le relâche.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire Honda aussitôt que possible.

PRECAUTION: Toujours remplacer les goupilles fendues par de nouvelles.

Hinweise zum Einbau:

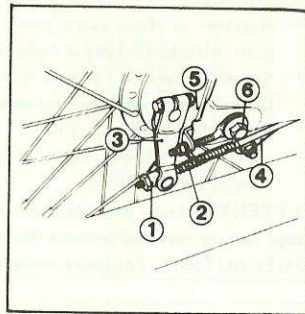
- In der umgekehrten Reihenfolge des Ausbaus einbauen.
 - Das Vorderrad zwischen die Gabelholme setzen. Sicherstellen, daß sich die Zunge (1) am rechten Gabelholm in der Bremsplatte befindet.
 - Die Achsmutter anziehen und einen neuen Splint einsetzen.
- Achsmutteranzugsmoment:** 30 – 40 N·m (3,0 – 4,0 kg-m)
- Die Bremse einstellen (Seite 113).
 - Nach dem Einbauen des Rads den Bremshebel einige Male anziehen und überprüfen, ob sich das Rad nach dem Loslassen des Hebels leicht drehen läßt.

WARNUNG: Wenn Sie zum Einbau keinen Drehmomentschlüssel verwendet haben, müssen Sie die Montage so schnell wie möglich von Ihrem Händler nachkontrollieren lassen.

VORSICHT: Gebrauchte Splinte stets durch neue ersetzen.

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on the center stand. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3) by pushing down on the brake pedal. Remove the stopper arm (4) from the brake panel (5).
2. Remove the cotter pin from the end of the axle (6).
3. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.



Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoya la moto en el soporte central.
Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3) presionando hacia abajo sobre el pedal del freno trasero. Quite el brazo (4) desde la placa de refuerzo (5).
2. Quite la chavija hendida desde el extremo del eje (6).
3. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera. Desmonte la rueda.

Dépose de la roue arrière

1. Positionner la moto sur la béquille centrale. Dévisser l'écrou de réglage du frein arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3) en enfonçant la pédale de frein. Enlever le bras de poussée (4) de la flasque de frein (5).
2. Enlever la goupille du bout de broche (6).
3. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue.

Ausbau des Hinterrades

1. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf.
Die Hinterradbremseinstellmutter (1) lösen und die Bremsstange (2) durch Niederdrücken des Bremspedals von Bremsarm (3) trennen. Entfernen Sie die Bremsankerstrebe (4) von der Stützplatte (5).
2. Ziehen Sie den Splint aus der Hinterachse (6).
3. Entfernen Sie die Hinterachsmutter und ziehen Sie die Hinterachse heraus so daß das Hinterrad entfernt werden kann.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Axle nut torque:
40–50 N·m (4.0 – 5.0 kg-m, 29–36 ft-lb)
- Stopper arm nut torque:
18 – 25 N·m (1.8–2.5 kg-m, 13–18 ft-lb)
- Adjust the brake (pages 116, 120) and the drive chain (page 108).
- After installing the wheel, apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

CAUTION: Always replace used cotter pins with new ones.

Notas sobre la instalación:

- Seguir el procedimiento inverso al del desmontaje.
Torsión de la tuerca del eje: 40 – 50 N·m (4,0 – 5,0 kg-m)
- Torsión de la tuerca del eje: 18 – 25 N·m (1,8 – 2,5 kg-m)
- Ajustar el freno (páginas 116, 120) y la cadena de transmisión (página 108).
- Después de instalar la rueda, aplicar el freno varias veces y comprobar que la rueda gire libremente cuando se suelte.

ATENCION: Si no se utilizó una llave dinamométrica para la instalación, ponerse en contacto con el concesionario de Honda para verificar el montaje apropiado.

PRECAUCION: Cambiar siempre los pasadores de aleta usados por otros nuevos.

Notes pour la repose:

- Procéder à l'inverse de la dépose.
- **Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue:**
40 à 50 N·m (4,0 à 5,0 kg-m)
- **Couple de serrage de l'écrou du bras d'ancrage:** 18 à 25 N·m (1,8 à 2,5 kg-m)
- Régler le frein (pages 117, 121) et la chaîne de transmission (page 109).
- Une fois la roue reposée, actionner le frein à plusieurs reprises et s'assurer que la roue tourne librement, lorsqu'on le relâche.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire Honda aussitôt que possible.

PRECAUTION: Toujours remplacer les goupilles fendues par de nouvelles.

Hinweise zum Einbau:

- In der umgekehrten Reihenfolge des Ausbaus einbauen.
- **Achsmutteranzugsmoment:** 40 – 50 N·m (4,0 – 5,0 kg-m)
- **Anschlagarmmutteranzugsmoment:** 18 – 25 N·m (1,8 – 2,5 kg-m)
- Bremse (Seiten 117, 121) und Antriebskette (Seite 109) einstellen.
- Nach dem Einbau des Rads die Bremse einige Male betätigen, um zu überprüfen, ob sich das Rad nach dem Loslassen der Bremse leicht drehen läßt.

WARNUNG: Wenn Sie zum Einbau keinen Drehmomentschlüssel verwendet haben, müssen Sie die Montage so schnell wie möglich von Ihrem Händler nachkontrollieren lassen.

VORSICHT: Gebrauchte Splinte stets durch neue ersetzen.

Battery Care

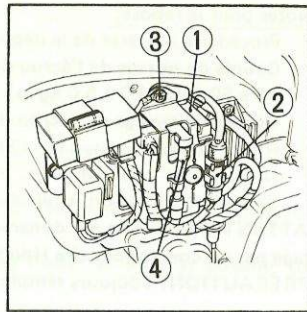
If the motorcycle is operated with insufficient battery electrolyte, sulfation and battery plate damage will occur.

If rapid loss of electrolyte is experienced, or if your battery seems to be weak, causing slow starting or other electrical problems, see your authorized Honda dealer.

Battery electrolyte:

The battery (1) is behind the right side cover.

Remove the side cover. Remove the fuse holder (2) and the bolt (3). Disconnect the battery breather tube (4) and open the bracket for access to the battery. Pull out the battery and check the electrolyte.



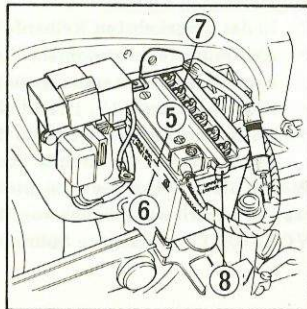
Mantenimiento de la batería

Si se opera la motocicleta con insuficiente electrólito en la batería, ocurrirá sulfatación y daños en la placa de la batería.

Si se nota una pérdida rápida de electrólito, o se parece que la batería se debilita, causando unos arranques lentos u otros problemas eléctricos, llévela a su distribuidor autorizado Honda.

Electrólito de la batería:

La batería (1) está detrás de la cubierta lateral derecha. Quitar la cubierta lateral. Quitar el portafusibles (2) y el perno (3). Desconectar el tubo de ventilación de la batería (4) y abrir la mensula para tener acceso a la batería. Sacar la batería y comprobar el electrólito.



Entretien de la batterie

Si l'électrolyte de la batterie est insuffisante, il s'ensuivra une sulfatation et une détérioration des plaques de la batterie.

En cas de pertes rapides d'électrolyte, ou si la batterie semble faible et présente des problèmes d'ordre électrique, s'adresser au concessionnaire Honda.

Electrolyte de batterie:

La batterie est logée (1) derrière le couvercle latéral droit. Déposer le couvercle. Retirer le porte-fusible (2) et le boulon (3). Débrancher le tube de batterie (4) et ouvrir la patte de fixation pour avoir accès à la batterie. Sortir la batterie de son logement et vérifier le niveau de l'électrolyte.

Pflege der Batterie

Wenn man das Motorrad mit unzureichender Menge von Batterieelektrolyt betreibt, kann dies Sulfation und Beschädigung der Batterieplatten zur Folge haben.

Falls das Elektrolyt sich schnell aufzubrauchen scheint bzw. die Batterie schwach wird, so daß man Schwierigkeiten mit dem Anlassen oder andere elektrische Schwierigkeiten hat, sollte man sich unbedingt an einen Honda-Händler wenden.

Batterieelektrolyt:

Die Batterie (1) befindet sich hinter der rechten Seitenabdeckung. Die Seitenabdeckung entfernen. Sicherungshalter (2) und Schraube (3) abnehmen. Den Batterieentlüftungsschlauch (4) abtrennen und die Halterung öffnen. Nun kann die Batterie herausgenommen werden. Den Elektrolyt überprüfen.

The electrolyte level must be maintained between the upper (5) and lower (6) level marks on the side of the battery. If the electrolyte level is near the lower level mark, remove the battery filler caps (7).

Carefully add distilled water to the upper level mark using a small syringe or plastic funnel.

CAUTION: After checking the battery electrolyte level or adding distilled water, make sure the breather tube is connected to the battery breather outlet (8).

NOTE: Use only distilled water in the battery. Tap water may shorten the service life of the battery.

El nivel del electrólito deberá mantenerse entre las marcas del nivel superior (5) y del inferior (6) del lado de la batería. Si el nivel del electrólito está cerca de la marca de nivel inferior, extraer las tapas de relleno de la batería. (7). Añadir con cuidado agua destilada hasta la marca del nivel superior utilizando una jeringa pequeña o un embudo de plástico.

PRECAUCION: Después de comprobar el nivel del electrólito de la batería o al añadir agua destilada, cerciorarse de que el tubo de ventilación esté conectado a la toma (8) de ventilación de la batería.

NOTA: Utilizar solamente agua destilada para la batería. Agua corriente acortará la duración de la batería.

Le niveau de l'électrolyte doit se trouver à la hauteur intermédiaire des repères supérieur (5) et inférieur (6) imprimés sur le flanc de la batterie. Si le niveau de l'électrolyte est proche du repère inférieur, défaire les bouchons d'éléments de batterie (7).

Rajouter délicatement de l'eau distillée dans les éléments pour ramener le niveau de l'électrolyte au repère supérieur. Utiliser une seringue ou un petit entonnoir en plastique pour effectuer cette opération.

PRECAUTION: Toujours vérifier si le reniflard est bien branché sur la sortie de la batterie (8) après avoir vérifié le niveau d'électrolyte ou fait l'appoint d'eau distillée.

NOTE: N'utiliser que de l'eau distillée dans la batterie. L'eau du robinet en raccourcirait sa durée de service.

Die Batterieflüssigkeit muß sich stets zwischen den beiden Markierungen für Maximum (5) und Minimum (6) befinden. Wenn sich der Elektrolytstand in der Nähe der unteren Pegelmarke befindet, die Batteriezellenstopfen entfernen.

Mit Hilfe eines kleinen Plastiktrichters destilliertes Wasser nachfüllen, bis der Flüssigkeitspegel die obere Marke erreicht.

VORSICHT: Nach dem Überprüfen des Elektrolytstands oder Nachfüllen von destilliertem Wasser sichergehen, daß der Entlüftungsschlauch am Batterieentlüftungsauslaß (8) angeschlossen ist.

ZUR BEACHTUNG: Nur destilliertes Wasser für die Batterie verwenden. Leitungswasser verkürzt die Lebensdauer der Batterie.

WARNING:

- The battery contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL-Flush with water. INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water and get prompt medical attention.
- Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flames and cigarettes away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries.
- KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.

CAUTION: The battery breather tube must be routed as shown on the label. Do not bend or twist the breather tube. A bent or kinked breather tube may pressurize the battery and damage its case.

ATENCION:

- La batería contiene ácido sulfúrico. Evite el contacto con la piel, los ojos o las ropas. Antídoto para contacto EXTERNO: Limpiar con agua continuamente. INTERNO: Beber grandes cantidades de agua o de leche. Luego leche de magnesia, huevos batidos, o aceite vegetal. Ir al médico urgentemente. Ojos: lavar continuamente con agua e ir al médico de urgencias.
- Las baterías producen gases explosivos. Mantenerlas alejadas de chispas, llamas y cigarrillos. Ventilar cuando se cargue o se utilice en lugares cerrados. Proteger siempre los ojos cuando se trabaje cerca de baterías.
- MANTENERLAS ALEJADAS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

PRECAUCION: El tubo de ventilación de la batería deberá tenderse como se muestra en la etiqueta. No lo doble ni retuerce. Si el tubo está doblado o retorcido puede hacer presión en la batería y dañar la caja.

ATTENTION:

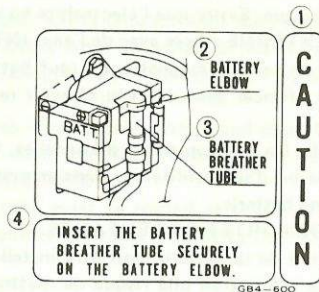
- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter que l'électrolyte ne vienne en contact avec la peau, les yeux ou les vêtements. Antidote: EXTERNE-rincer avec de l'eau. INTERNE-boire une grande quantité d'eau ou de lait. Prendre ensuite du lait de magnésie, un œuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin. Yeux: Rincer avec de l'eau et avoir recours immédiatement à des soins médicaux.
- La batterie dégage des gaz explosifs. Ne pas approcher d'étincelles, flammes et cigarettes. Assurer une bonne ventilation lors d'une charge ou d'une utilisation dans un endroit clos. Toujours se protéger les yeux lorsque l'on travaille près d'une batterie.
- GARDER LA BATTERIE HORS DE PORTEE DES ENFANTS.

PRECAUTION: Le tuyau de respiration de la batterie doit être installé comme l'indique l'étiquette. Ne pas le plier ni le tordre. Un tuyau de respiration plié risque de mettre la batterie sous pression et d'en détériorer le bac.

WARNUNG:

- Die Batterie enthält Schwefelsäure. Kontakt mit der Haut, den Augen oder der Kleidung sollte auf jeden Fall vermieden werden. Gegenmittel: EXTERN-Spülen mit Wasser. INTERN-Große Mengen von Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesiummilch, geschlagenen Eiern oder Pflanzenöl folgen. Sofort einen Arzt aufsuchen. Augen: Mit Wasser spülen und sofort einen Arzt aufsuchen.
- Batterien erzeugen explosive Gase. Daher Funken, Flammen und Zigaretten nicht in die Nähe der Batterie bringen. Beim Aufladen oder beim Gebrauch in geschlossenen Räumen für ausreichende Ventilation sorgen. Bei Arbeit in der Nähe der Batterie stets die Augen schützen.
- VOR KINDERN SCHÜTZEN

VORSICHT: Der Entlüftungsschlauch der Batterie muß so verlegt werden, wie dies aus dem Aufkleber ersichtlich ist. Den Schlauch weder knicken noch drehen. Geknickter oder verdrehter Entlüftungsschlauch kann dazu führen, daß sich in der Batterie ein Überdruck bildet, der das Batteriegehäuse beschädigen kann.



- (1) ATENCION
- (2) CODO DE LA BATERIA
- (3) TUBO DE VENTILACION DE LA BATERIA
- (4) INSERTAR EL TUBO DE VENTILACION DE LA BATERIA FIJAMENTE.

- (1) ATTENTION
- (2) COUDE DE BATTERIE
- (3) TUBE DE BATTERIE
- (4) INTRODUIRE SOLIDEMENT LE TUBE DE BATTERIE.

- (1) VORSICHT
- (2) BATTERIEWINKEL
- (3) BATTERIE-ENTLÜFTUNGSSCHLAUCH
- (4) ENTLÜFTUNGSSCHLAUCH SICHER EINSETZEN.

Fuse Replacement

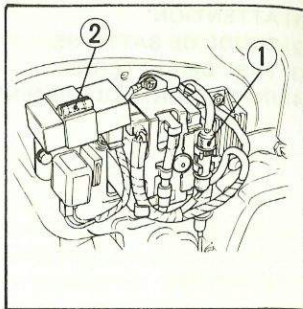
The fuse holder (1) is located behind the right side cover. The recommended fuses are 10A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

CAUTION: Turn the ignition switch OFF before checking or replacing the fuses to prevent accidental short-circuiting.

To replace the fuse, unscrew the fuse holder and remove the old fuse. Insert a new fuse and reassemble the fuse holder.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse holder and never use conductive material to replace a fuse. (2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La porta fusibles (1) está situada detrás de la cubierta lateral derecha. Los fusibles recomendables son los de 10A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

PRECAUCION: Desconectar el interruptor de encendido (posición OFF) antes de verificar o reemplazar los fusibles, para evitar provocar cortocircuitos accidentalmente.

Para reemplazar el fusible, desenroscar el portafusible y quitar el fusible viejo. Instalar un fusible nuevo y volver a colocar el portafusible.

ATENCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

Remplacement des fusibles

La porte-fusibles (1) se trouve à l'arrière du couvercle latéral droit. Les fusibles recommandés sont ceux de 10A.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

PRECAUTION: Avant de contrôler ou de remplacer le fusible, tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF". Ceci permettra d'éviter des courts-circuits accidentels.

Pour remplacer le fusible, dévisser le porte-fusible et retirer l'ancien fusible. Introduire un nouveau fusible et remonter le porte-fusible.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur la porte-fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungshalter befindet sich hinter dem rechten Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 10A.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

VORSICHT: Vor Überprüfen oder Auswechseln der Sicherungen den Zündschalter ausschalten (OFF), um versehentliches Kurzschließen zu verhindern.

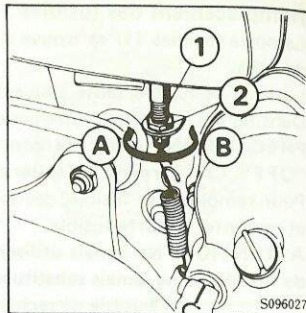
Zum Auswechseln der Sicherung den Sicherungshalter abschrauben und die alte Sicherung entfernen. Eine neue Sicherung einlegen, und den Sicherungshalter montieren.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungshalter vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen. (2) Ersatzsicherungen

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine regularly.

To adjust, turn the adjusting nut (2) in the direction (A) if the switch operates too late or in direction (B) if the switch operates too soon.



Side Stand

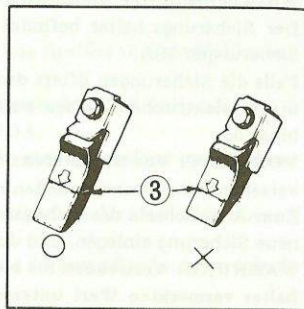
Check the rubber pad for deterioration or wear. Replace if any wear extends to wear line (3) as shown.

Ajuste del interruptor de la luz de freno

Comprobar el funcionamiento del interruptor de las luces de parada (1) de la derecha de detrás del motor a períodos regulares. Para ajustar, gire la tuerca de ajuste (2) en la dirección (A) si se retrasa el funcionamiento del interruptor, o en la dirección (B) si el interruptor funciona demasiado pronto.

Soporte lateral

Revise el taco de goma por si está deteriorado o desgastado. Cámbielo si el desgaste se pasa de la línea de desgaste (3), según se muestra.



Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier régulièrement le fonctionnement du commutateur de feu stop (1) se trouvant sur le côté droit derrière le moteur.

Pour régler, faire tourner l'écrou de réglage (2) dans le sens (A) si le contacteur fonctionne avec du retard ou dans le sens (B) s'il fonctionne avec de l'avance.

Béquille latérale

Vérifier si le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré ou usé. Le remplacer si l'usure dépasse la limite indiquée (3).

Einstellung des Bremslichtschalters

Die Funktion des sich rechts hinter dem Motor befindlichen Bremslichtschalters (1) regelmäßig überprüfen. Zum Einstellen die Einstellmutter (2) in Richtung (A) drehen, wenn der Schalter zu spät anspricht, oder in Richtung (B), wenn der Schalter zu früh anspricht.

Seitenständer

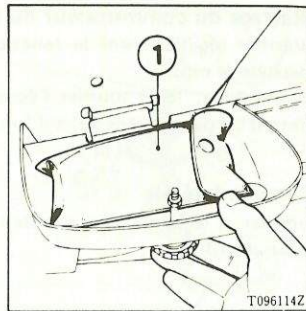
Den Gummiklotz auf Überalterung oder Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (3) abgenutzt ist, wie abgebildet.

Tool Kit

The tool kit (1) is inside the left side cover.

Some roadside repairs, minor adjustments and parts replacement can be performed with the tools contained in the kit.

- 8 x 12 mm open end wrench
- 10 x 14 mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 standard/phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- 23 mm wrench and handle bar
- 17 mm box wrench/spark plug wrench
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo (1) está en el interior de la cubierta lateral izquierda. Algunas de las reparaciones en la cuneta de la carretera y ajustes de menor importancia, así como el recambio de piezas pueden realizarse con las herramientas contenidas en la caja.

- Llave de boca 8 x 12mm
- Llave de boca 10 x 14mm
- Alicates
- Atornillador No. 2/Atornillador de phillips No. 2
- Mango de atornillador
- Llave de 23 mm y mango
- Llave para bujías y Llave de 17mm
- Saco de herramientas

Trousse à outils

La trousse à outils (1) se trouve dans le couvercle latéral gauche. Les outils contenus dans cette trousse permettront d'effectuer certaines réparations en cours de route, de procéder à des réglages secondaires et à remplacer certaines pièces.

- Clé plate 8 x 12 mm
- Clé plate 10 x 14 mm
- Pincers
- Tournevis N° 2/Tournevis phillips N° 2
- Manchon pour le tournevis
- Clé de 23 mm et levier à poignée
- Clé à bougie et Clé 17 mm
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Der Werkzeugsatz (1) befindet sich auf der Innenseite der linken Seitendeckel. Mit den im Satz enthaltenen Werkzeugen können einige Reparaturarbeiten unterwegs durchgeführt, kleinere Einstellungen vorgenommen und Teil ausgewechselt werden.

- 8 x 12 Gabelschlüssel
- 10 x 14 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2/Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Griff für Schraubenzieher
- 23mm-Schlüssel und Hebekgriff
- Zündkerzen- und 17mm-Schlüssel
- Werkzeugtasche

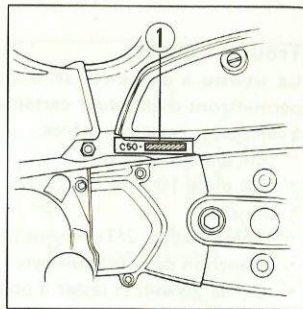
Serial Numbers

The frame and engine serial numbers are required when registering your motorcycle. They may also be required by your dealer when ordering replacement parts. Record the numbers here for your reference.

The frame number (1) is stamped on the left side of the frame body. The engine number (2) is stamped behind of the crankcase near the rear wheel.

FRAME NO. _____

ENGINE NO. _____



Números de serie

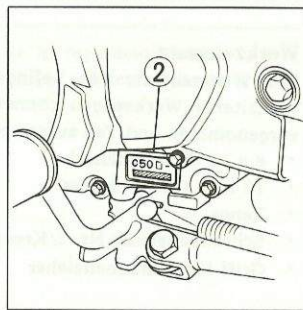
Los números de serie del bastidor y del motor son indispensables para registrar su motocicleta. También es posible que sean requeridos por su concesionario cuando éste pida piezas de repuesto. Anote los números a continuación para utilizarlos como referencia.

El número del bastidor (1) está estampado en el lado izquierdo del bastidor.

El número del motor (2) está estampado detrás del cárter, cerca de la rueda trasera.

NO DEL BASTIDOR _____

NO DEL MOTOR _____



Numéros de série

Les numéros de serie du châssis et du moteur sont nécessaires pour immatriculer la machine. Ils peuvent également être demandés par le concessionnaire lors d'une commande de pièces de rechange. Les noter ci-dessous pour les avoir à portée de la main.

Le numéro de châssis (1) est estampillé sur le côté gauche du corps du cadre.

Le numéro du moteur (2) est estampillé derrière le carter moteur, près de la roue arrière.

CHASSIS N° _____

MOTEUR N° _____

Seriennummern

Die Rahmen- und Motorseriennummern sind für die Zulassung Ihres Motorrads erforderlich. Außerdem werden sie von Ihrem Händler benötigt, wenn er Ersatzteile bestellen soll. Tragen Sie die Nummern hier zur Referenz ein.

Die Rahmennummer (1) ist auf der linken Seite in den Rahmen eingestanzt.

Die Motornummer (2) ist hinter dem Kurbelgehäuse in der Nähe des Hinterrads eingestanzt.

RAHMENNR. _____

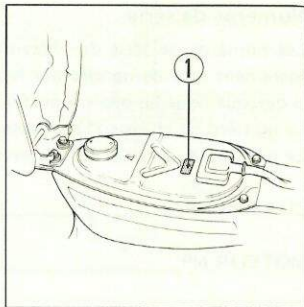
MOTORNR. _____

Color Label

The color label (1) is attached to the fuel tank below the seat. It is helpful when ordering replacement parts. Record the model and color here for your reference.

MODEL _____

COLOR _____



Etiqueta de color

La etiqueta de color (1) está unida al depósito de combustible, por debajo del asiento. Sirve de ayuda al pedir piezas de repuesto. Para referencia, anotar a continuación el modelo y el color.

MODELO _____

COLOR _____

Etiquette de coloris

L'étiquette de coloris (1) se trouve sur le réservoir d'essence, derrière la selle. Elle est utile pour commander des pièces. Noter ici les indications de modèle et de coloris pour pouvoir les retrouver facilement.

MODELE _____

COLORIS _____

Farbplakette

Die Farbplakette (1) ist am Kraftstofftank unter dem Sitz angebracht. Sie ist nützlich beim Bestellen von Ersatzteilen. Tragen Sie hier die Modellbezeichnung und die Farbe als Gedächtnisstütze ein.

MODEL _____

FABRE _____

STORAGE GUIDE

Storage

Extended storage, such as for winter, requires that you take certain steps to reduce the effects of deterioration from non-use of the motorcycle. In addition, necessary repairs should be made **BEFORE** storing the motorcycle; otherwise, these repairs may be forgotten by the time the motorcycle is removed from storage.

1. Change the engine oil and filter.
2. Drain the fuel tank and carburetor. Spray the inside of the tank with an aerosol rust-inhibiting oil. Reinstall the fuel cap on the tank.

WARNING: Gasoline is flammable and is explosive under certain conditions. Do not smoke or allow flames or sparks near the equipment while draining fuel.

GUIDE DE RANGEMENT

Rangement

Pour remiser la motocyclette pendant une période de longue durée, comme la saison d'hiver, il est nécessaire de procéder à certaines opérations afin de réduire les effets néfastes de son immobilisation. En outre, ces opérations devront être exécutées **AVANT** de remiser la machine afin d'éviter tout risque d'oubli lors de la remise en service.

1. Remplacer l'huile moteur et le filtre à huile.
2. Vidanger le réservoir à carburant et la carbureteur. Vaporiser l'intérieur du réservoir avec un produit anticorrosion en aérosol. Remettre le bouchon du réservoir en place.

ATTENTION: L'essence est un produit inflammable et détonant dans certaines conditions, s'abstenir de fumer et de tenir éloigné de l'équipement toute flamme vive, lors de la vidange du réservoir à carburant.

GUIA PARA GUARDAR LA MOTOCICLETA

Para guardar la motocicleta

Si va a guardarse la motocicleta durante largos períodos de tiempo, durante el invierno por ejemplo, es necesario tomar ciertas medidas para reducir el deterioro causado al no utilizarla. Además, **ANTES** de guardar la motocicleta será necesario efectuar todas las reparaciones necesarias ya que de otra forma, estas reparaciones podrían olvidarse al volver a utilizarla de nuevo.

1. Cambiar el aceite del motor y el filtro.
2. Drenar el depósito de combustible y el carburador. Rociar el interior del depósito con un aerosol de aceite que evite la coorosi3n. Volver a instalar la tapa del depósito.

ADVERTENCIA: La gasolina es inflamable y bajo ciertas condiciones explosiva. No fumar ni permitir llamas ni chispas cerca del equipo mientras se efectúa el drenaje.

ANLEITUNG ZUR STILLSETZUNG

Stillsetzung

Bei längerer Aufbewahrung, wie zum Beispiel im Winter, müssen bestimmte Punkte beachtet werden, damit das Motorrad durch die Stillsetzung keinen Schaden erleidet. Ferner sollen erforderliche Reparaturen **VOR STILLSETZUNG DES MOTORRADS** gemacht werden, da diese sonst bei erneuter Inbetriebnahme leicht vergessen werden können.

1. Motoröl und Filter wechseln.
2. Kraftstofftank und Vergaser entleeren. Den Tank innen mit Aerosol-Rostschutzöl aussprühen. Den Tankdeckel wieder aufschrauben.

WARNUNG: Benzin ist außerordentlich gefährlich und unter gewissen Bedingungen explosiv. Beim Ablassen des Kraftstoffs nicht rauchen und offene Flammen sowie Funken vom Arbeitsbereich fernhalten.

3. Remove the spark plug and pour a tablespoon (15–20 cc) of clean engine oil into cylinder. Crank the engine several times to distribute the oil, then reinstall the spark plug.

NOTE: When turning the engine over, the Engine Stop Switch should be OFF and spark plug placed in its cable cap and grounded to prevent damage to the ignition system.

4. Remove the battery. Store in an area protected from freezing temperatures and direct sunlight. Check the electrolyte level and slow charge the battery once a month.

-
3. Retirer la bougies d'allumage et introduire la valeur d'une cueillère (15–20 cm³) d'huile moteur neuve à l'intérieur du cylindre. Entraîner le moteur à plusieurs reprises afin de répartir l'huile, puis revisser la bougies en place.

NOTE: Lors de l'arrêt du moteur, l'interrupteur du coupe contact doit être placé en position OFF et la bougie doit être raccordée à son câble et à la masse afin d'éviter tout endommagement du système d'allumage.

4. Retirer la batterie. La ranger en un lieu abrité du gel ou des rayons du soleil. Contrôler le niveau d'électrolyte et mettre la batterie en charge modérée une fois par mois.

3. Quitar la bujía y verter una cucharada (15–20 cc) de aceite limpio del motor en el cilindro. Hacer girar el motor varias veces para distribuir el aceite y luego volver a poner la bujía.

NOTA: Cuando se de vuelta el motor, su interruptor de parada debe estar en la posición OFF, y el bujía debe ponerse en su sombrerete y a tierra para evitar dañar el sistema de encendido.

4. Quitar la batería y guardarla en un lugar protegido de las temperaturas de congelación y de los rayos directos del sol. Comprobar el nivel del electrolito y cargar lentamente la batería una vez al mes.

-
3. Die Zündkerze entfernen und einen Teelöffel (15–20 cm³) sauberen Motoröls in den Zylinder geben. Den Motor einige Male durchkurbeln, um das Öl zu verteilen, und dann die Zündkerze wieder einschrauben.

ZUR BEACHTUNG: Beim Durchkurbeln des Motors muß der Motorabstellschalter auf OFF gestellt sein und alle Zündkerzen müssen in den Steckern sitzen und geerdet sein, um eine Beschädigung des Zündsvstems zu vermeiden.

4. Die Batterie ausbauen und an einem frostgeschützten Platz, der nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist, aufbewahren. Den Elektrolytstand überprüfen und die Batterie einmal monatlich langsam laden.

5. Wash and dry the motorcycle. Wax all painted surfaces. Coat chrome with rust-inhibiting oil.
6. Inflate the tires to their recommended pressures. Place the motorcycle on blocks to raise both tires of the ground.
7. Cover the motorcycle (don't use plastic or other coated materials) and store in an unheated area, free of dampness with a minimum of daily temperature variation. Do not store the motorcycle in direct sunlight.

-
5. Laver puis sécher la machine. Passer à la cire les surfaces peintes. Enduire d'un produit anticorrosion les parties chromées.
 6. Gonfler les pneus aux pressions requises. Placer la motocyclette sur cales afin de surélever les deux roues.
 7. Recouvrir la machine (n'utiliser ni plastique ni matière enduite) et la remiser en un lieu faiblement chauffé, à l'abri de l'humidité et supportant des amplitudes de température quotidiennes limitées. Ne pas abandonner la motocyclette exposée aux rayons du soleil.

5. Lavar y secar la motocicleta. Encerar todas las superficies pintadas. Cubrir todas las partes cromadas con aceite que evite la corrosión.
6. Inflar los neumáticos a sus presiones recomendadas. Poner la motocicleta sobre bloques para elevar ambos neumáticos del suelo.
7. Cubrir la motocicleta (no utilizar plástico ni otros materiales revestidos) y guardarla en un lugar libre de calor y humedad cuyo cambio de temperatura sea mínimo. No guardar la motocicleta bajo los rayos directos del sol.

-
5. Das Motorrad waschen und abtrocknen. Alle Lackflächen einwaxhsen. Rostschutzöl auf Chromteile auftragen.
 6. Die Reifen auf den vorgeschriebenen Druck aufpumpen. Das Motorrad auf Blöcke stellen, um beide Reifen vom Boden abzuheben.
 7. Das Motorrad abdecken (keine Kunststoffplane oder anderes beschichtetes Material verwenden) und an einem trockenen, nicht beheizten Platz mit möglichst geringen temperaturschwankungen abstellen. Das Motorrad nicht direkter Sonnenbestrahlung aussetzen.

Removal From Storage

1. Uncover and clean the motorcycle. Change the engine oil if more than 4 months have passed since the start of storage.
2. Check the battery electrolyte level and charge the battery as required. Install the battery.
3. Drain any excess aerosol rust-inhibiting oil from the fuel tank. Fill the fuel tank with fresh gasoline.
4. Perform all Pre-ride Inspection checks (page 60). Test ride the motorcycle at low speeds in a safe riding area away from traffic.

Remise en service

1. Découvrir et nettoyer la motocyclette. Changer l'huile du moteur si plus de quatre mois se sont écoulés depuis le début du remisage.
2. Contrôler le niveau d'électrolyte et charger la batterie comme nécessaire. Mettre la batterie en place.
3. Vidanger le réservoir à carburant du produit anticorrosion résiduel et le remplir de carburant.
4. Effectuer tous les contrôles préalables (page 60). Essayer la machine à faible vitesse sur parcours facile en se tenant éloigné des zones encombrées.

Para utilizar de nuevo la motocicleta despues de haber estado guardada

1. Descubrir y limpiar la motocicleta. Cambiar el aceite del motor si han transcurrido más de 4 meses desde que se guardó la motocicleta.
2. Comprobar el nivel del electrolito de la batería y cargarla según se requiera. Instalar la batería.
3. Drenar cualquier exceso de aceite para evitar la corrosión del depósito de combustible. Llenar el depósito con gasolina nueva.
4. Efectuar todas las inspecciones previas a la conducción descritas en la página 61. Probar la motocicleta conduciéndola a bajas velocidades en un área segura alejada del tráfico.

Inbetriebnahme nach stillsetzung

1. Das Motorrad abdecken und säubern. Das Motoröl wechseln, wenn das Motorrad länger als vier Monate nicht gelaufen ist.
2. Den Batterie-Elektrolytstand kontrollieren und die Batterie erforderlichenfalls laden. Die Batterie einbauen.
3. Überschüssiges Aerosol-Rostschutzöl vom Kraftstofftank ablassen. Den Tank mit frischem Benzin füllen.
4. Alle Überprüfungen vor der Fahrt (Seite 61) durchführen. Das Motorrad mit niedrigen Drehzahlen abseits vom Verkehr probefahren.

MEMO

C

SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES

DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	1,800 mm (70.9 in) 660 mm (26.0 in) 1,010 mm (39.8 in) 1,175 mm (46.3 in)
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	78.5 kg (173.1 lb)
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil Fuel tank Fuel reserve	CAPACIDADES Número de asientos Aceite de motor Depósito de combustible Depósito de combustible de reserva	Operator and one passenger Uno para motociclista y acompañante Conducteur et un passager Fahrer und ein Begleitender 0.8ℓ (0.85 U.S. qt) 4.0ℓ (1.1 U.S. gal) 0.8ℓ (0.21 U.S. gal)
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap	MOTOR Alesaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Claro de la bujía de encendido	39.0 x 41.4 mm (1.54 x 1.63 in) 9.5 : 1 49 cm ³ (3 cu-in) 0.6-0.7 mm (0.024-0.028 in)

	1)					2)				
	500 miles 1,000 km	1 month 400 miles 1,000 km	3 months 1,500 miles 2,500 km	6 months 3,000 miles 5,000 km	12 months 6,000 miles 10,000 km					
3)	R		R							
*4)	C				C					
5)				I						
*6)	I			I						
7)		26)	C							
*8)	I			I						
9)	I			I						
*10)	C	C	C	C	C					
11)				I						
12)	**I & L	I & L								
*13)				I						
14)	I			I						
*15)	I			I						
16)	I	I								
17)				I & L						
18)	I			I						
19)			I	I	I					
20)				I						
*21)					I					
22)	I		I							
23)	I	I								
*24)	I	I								

MAINTENANCE SCHEDULE

This maintenance schedule is based upon average riding conditions. Machines subjected to severe use, or ridden in unusually dusty areas, require more frequent servicing.

- 1) INITIAL SERVICE PERIOD
- 2) REGULAR SERVICE PERIOD
Perform at every indicated month or mileage interval, whichever occurs first.
- 3) ENGINE OIL
- 4) OIL FILTER SCREEN
- 5) SPARK PLUG
- 6) VALVE TAPPET CLEARANCE
- 7) AIR FILTER ELEMENT
- 8) CARBURATOR
- 9) THROTTLE OPERATION
- 10) FUEL STRAINER
- 11) FUEL LINES
- 12) DRIVE CHAIN
- 13) BRAKE SHOES
- 14) BRAKE CONTROL LINKAGE
- 15) WHEEL RIMS AND SPOKES
- 16) TIRES
- 17) FRONT FORK
- 18) FRONT AND REAR SUSPENSION
- 19) SIDE STAND
- 20) SWINGARM BUSHING
- 21) STEERING HEAD BEARINGS
- 22) BATTERY
- 23) LIGHTING EQUIPMENT
- 24) ALL NUTS, BOLTS, AND OTHER FASTENERS
- 25) Service more frequently if operated in dusty areas.

Items marked (*) should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has proper tools and is mechanically proficient. Other maintenance items are simple to perform and may be serviced by the owner.
 ** Initial service period: 300 km (200 miles)
 I - Inspect, clean, adjust or replace if necessary
 R - Replace
 C - Clean
 L - Lubricate

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Este programa de mantenimiento se basa en condiciones de marcha normal. Las motocicletas sujetas a usos más severos o las que funcionan en las regiones polvorosas requieren trabajos de mantenimiento más frecuentes.

- 1) INTERVALO DEL SERVICIO INICIAL
- 2) INTERVALO DEL SERVICIO SUBSIGUIENTE
- 3) ACEITE DE MOTOR
- 4) MALLA DEL FILTRO DE ACEITE
- 5) BUJIA DE ENCENDIDO
- 6) LUZ DE TAQUET DE VALVULA
- 7) ELEMENTO DEL FILTRO DE AIRE
- 8) CARBURADOR
- 9) FUNCIONAMIENTO DEL ACCELERADOR
- 10) COLADOR DE COMBUSTIBLE
- 11) LINEAS DE COMBUSTIBLE
- 12) CADENA DE TRANSMISION
- 13) ZAPATAS DEL FRENO
- 14) ARTICULACION DE MANDO DEL FRENO
- 15) LLANTA DE RUEDAS Y RAYOS
- 16) NEUMATICOS
- 17) HORQUILLA DELANTERA
- 18) SUSPENSION DELANTERA Y TRASERA
- 19) BEQUILLE LATERALE
- 20) BUJE DEL BRAZO OSCILANTE
- 21) COJINETES DE CABEZA DE DIRECCION
- 22) BATERIA
- 23) EQUIPO DE ILUMINACION
- 24) TODOS LOS PERNOS, TUERCAS, Y OTROS FIJADORES
- 25) Limpiar más frecuentemente si funciona en las regiones polvorosas.

Los ítemes marcados con (*) deberá repararse por el Agente autorizado de la HONDA a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecánicamente competente. Los otros ítemes de mantenimiento son fáciles de realizar y podrán efectuarse por parte del propietario.
 ** Intervalo del servicio inicial: 300 km
 I - Inspección, Limpie, ajuste o reemplace, si es necesario.
 R - Reemplace
 C - Limpie
 L - Lubrificar

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Ce programme d'entretien est basé sur des conditions de conduite moyennes. Les motos soumises à une utilisation rude ou conduite dans des régions exceptionnellement poussiéreuses exigent un entretien plus fréquent.

- 1) PERIODE INITIALE D'UTILISATION
- 2) ENTRETIEN REGULIER
- 3) HUILE MOTEUR
- 4) TAMIS FILTRE A HUILE
- 5) BOUGIE
- 6) JEU DE SOUPAPE
- 7) ELEMENT FILTRE A AIR
- 8) CARBURATEUR
- 9) PAPILLON DES GAZ
- 10) FILTRE A ESSENCE
- 11) CONDUITS D'ESSENCE
- 12) CHAÎNE DE TRANSMISSION
- 13) PATINS DE FREINS
- 14) TIMONNERIE DE COMMANDE DES FREINS
- 15) JANTES ET RAYONS DE ROUES
- 16) PNEUS
- 17) FOURCHE AVANT
- 18) SUSPENSION AVANT ET ARRIERE
- 19) SORTE LATERAL
- 20) ARTICULATION DU BRAS OSCILLANT
- 21) ROULEMENTS TETE DE FOURCHE
- 22) BATTERIE
- 23) ECLAIRAGE
- 24) ECROUS, BOULONS ET AUTRES FIXATION
- 25) Entretien plus fréquent si utilisé dans des régions poussiéreuses.

Les articles indiqués avec (*) doivent être confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement. Les autres opérations d'entretien sont assez simples pour être effectuées par le propriétaire.
 ** Période initiale d'utilisation: 300 km.
 I - Vérifier, nettoyer, régler ou remplacer, s'il nécessaire.
 R - Remplacer
 C - Nettoyer
 L - Lubrifier

WARTUNGSTABELLE

Diese Wartungstabelle beruht auf durchschnittliche Fahrbedingungen. Falls das Motorrad einer besonders harten Beanspruchung ausgesetzt wird, oder in übermäßig staubigem Gelände gefahren wird, so sind die nachfolgend vermerkten Wartungsintervalle dementsprechend zu verkürzen.

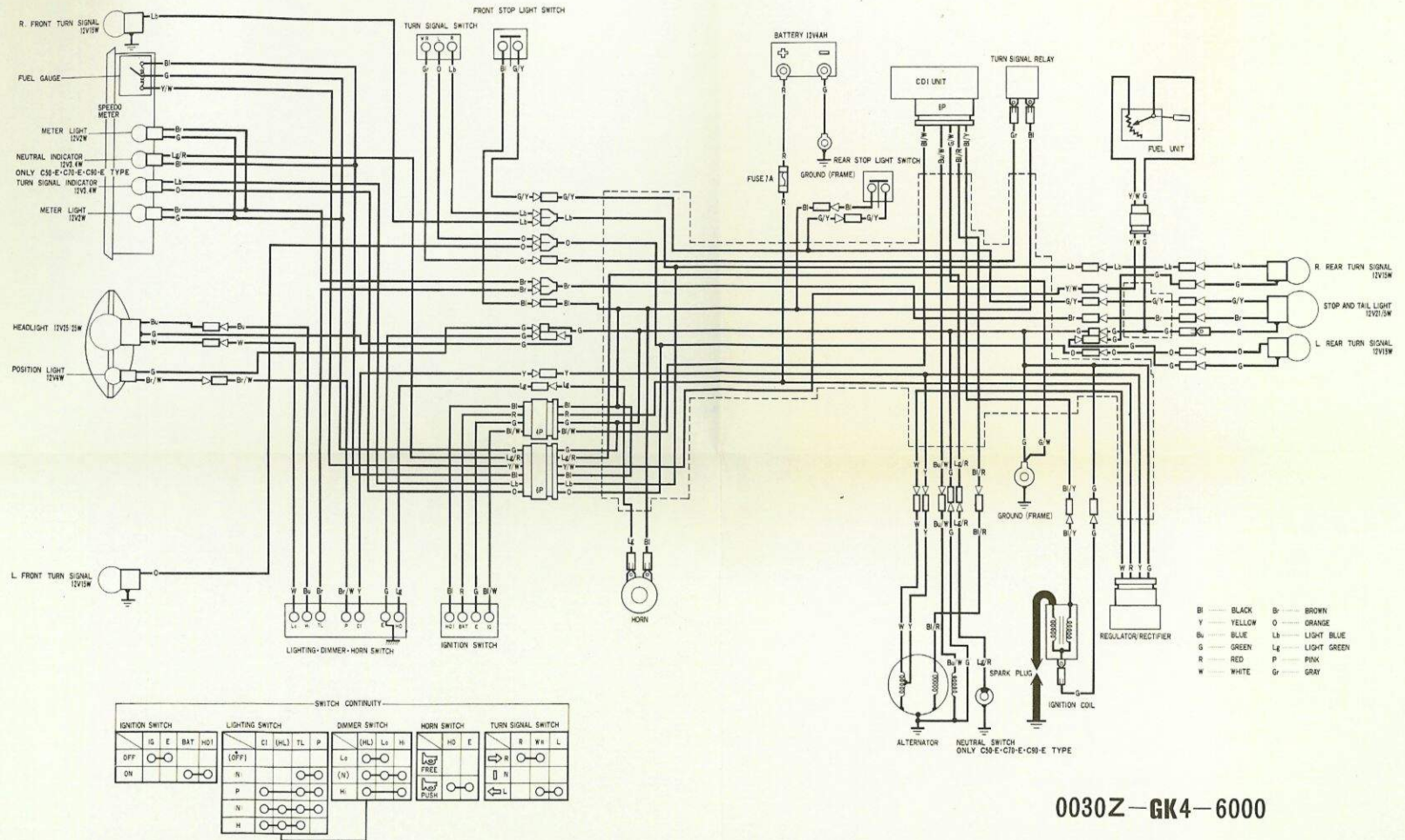
- 1) ANFÄNGLICHES WARTUNGSINTERVALL
- 2) NORMALE WARTUNGSINTERVALL
- 3) MOTORÖL
- 4) ÖLFILTERSIEB
- 5) ZÜNDKERZE
- 6) VENTILSPIELEINSTELLUNG
- 7) LUFTFILTERS
- 8) VERGASER
- 9) FUNKTION DES GASZUGES
- 10) KRAFTSTOFFSIEB
- 11) BENZINLEITUNGEN
- 12) ANTRIEBSKETTE
- 13) BREMSBELÄNGE
- 14) BREMSGESTÄNGE
- 15) RADFELGEN UND SPEICHEN
- 16) REIFEN
- 17) VORDERRADGABEL
- 18) VORDERRAD- UND HINTERRADAUFHÄNGUNG
- 19) SEITENSTÄNDER
- 20) SCHWINGENLAGER
- 21) LENKERLAGERUNG
- 22) BATTERIE
- 23) BELEUCHTUNG-ARMATUREN
- 24) SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN UND SONSTIGE BEFESTIGUNGSTELLE
- 25) Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.

Die mit einem Sternchen (*) markierten Wartungsarbeiten sollten von einem bevollmächtigten Honda-Händler durchgeführt werden, sofern der Besitzer nicht über die erforderlichen Werkzeuge oder technische Erfahrung verfügt. Die restlichen Wartungsarbeiten sind einfach auszuführen und können vom Besitzer durchgeführt werden.
 ** Anfängliches Wartungsintervall: 300 km
 I - Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.
 R - Auswechseln
 C - Reinigen
 L - Schmieren

C50LA

SPECIFICATIONS	ESPECIFICACIONES		CARACTERISTIQUES	TECHNISCHE DATEN
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	1,800 mm (70.9 in.) 660 mm (26.0 in.) 1,010 mm (39.8 in.) 1,175 mm (46.3 in.)	DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Largeur hors-tout Empattement	ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	78.5 kg (173.1 lbs)	POIDS Poids à vide	GEWICHT Leergewicht
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil Fuel tank Fuel reserve	CAPACIDADES Número de asientos Aceite de motor Depósito de combustible Depósito de combustible de reserva	Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante Conducteur et un compagnon Fahrer und ein Beifahrer 0.8ℓ (0.85 U.S.qt., 0.70 Imp. qt.) 4.0ℓ (1.1 U.S. gal., 0.9 Imp. gal.) 0.8ℓ (0.21 U.S. gal., 0.18 Imp. gal.)	CAPACITES Nombre de places Huile moteur Réservoir d'essence Reserve d'essence	LADE- UND FASSUNGSVERMOGEN Ladevermögen Motoröl Benzintank Benzinreserve
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance, Intake Exhaust	MOTOR Alésaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Claro de la bujía de encendido Luz de válvulas, Admisión Descarga	39.0 x 41.4 mm (1.54 x 1.63 in.) 9.5 : 1 49 cm ³ (3 cu-in) 0.6–0.7 mm (0.024–0.028 in.) 0.05 mm (0.002 in.) 0.05 mm (0.002 in.)	MOTEUR Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart électrodes de bougie Jeu aux soupapes, Admission Echappement	MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilstößelspiel Einlaßventil Auslaßventil
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño de la llanta, delantera Tamaño de la llanta, trasera	26° 30' 75 mm (3 in.) 2.25-17-4PR 2.50-17-6PR	CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus, Avant Arrière	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vorderrades Nachlaufbetrag Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd Final reduction	TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1a 2a 3a Reducción final	2.133 6.043 3.722 2.307 3.333	TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème Réduction finale	KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Untersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang Gesamtuntersetzung
ELECTRICAL Battery Alternator	SISTEMA ELECTRICO Bateria Generador	12V – 4 AH Alternator Generador de c.a. Alternateur Wechselstrom-Generator	SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine

C50LA



0030Z-GK4-6000



HONDA MOTOR CO., LTD.

36GK4800
00X36-GK4-8000

英 西 仏 独 Y 5008312E
PRINTED IN JAPAN

IceniCAM Information Service

